叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 致尊敬的罗伯特·格罗夫纳(a Letter Addressed To The Right Honourable) 000001

2. 致尊敬的罗伯特·格罗夫纳(a Letter Addressed To The Right Honourable) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致尊敬的罗伯特·格罗夫纳(A letter addressed to the Right Honourable)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [tiː] . ['grɪfɪθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]

Transcribed	**from**	**the**	**1832**	**T**	**.**	**Griffith**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
转录	从	这	-	T	.	格里菲斯	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1832年T. Griffith版本转录，David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] ['letə(r)]

A	**LETTER**
一个	信

一封信

[ə'drest] [tuː; tə]

ADDRESSED	**TO**
已解决	到

致

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]

THE	**RIGHT**	**HONOURABLE**
这	正确的	光荣的

尊敬的阁下

[lɔːd] ['rɒbət] ['grəʊvnə(r)] , [em] . [piː] .

LORD	**ROBERT**	**GROSVENOR**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
主	罗伯特	格罗夫纳	,	M	.	P	.

罗伯特·格罗夫纳勋爵，国会议员

[ɪk'splænət(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

EXPLANATORY	**OF**	**THE**
解释性	的	这

解释

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn]

OBJECT	**AND**	**DESIGN**
目的	和	设计

物体与设计

[ɒv; əv] [ðə; ði]

OF	**THE**
的	这

的

['tʃestə(r)] ['kæmbriən] [sə'saɪəti] .

CHESTER	**CAMBRIAN**	**SOCIETY**	**.**
切斯特	寒武纪	社会	.

切斯特坎布里亚学会。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['evən] ['evənz] ,

BY	**THE**	**REV**	**.**	**EVAN**	**EVANS**	**,**
经过	这	修订版	.	埃文	埃文斯	,

埃文·埃文斯牧师著

['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'saɪəti] .
CHAPLAIN TO THE SOCIETY .
牧师 到 这 社会 .

该协会的牧师。

['tʃestə(r)] :
CHESTER :
切斯特 :

切斯特：

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . ['grɪfɪθ] , ['grəʊvnə(r)] - [striːt] ;
PRINTED BY T . GRIFFITH , GROSVENOR - STREET ;
打印 经过 T . 格里菲斯 , 格罗夫纳 - 街道 ;

由 T. GRIFFITH 印刷，地址：GROSVENOR-STREET；

[ænd; ənd][səʊld][baɪ][eɪtʃ] . [hjuːz] , [ˌes 'tiː] .
AND SOLD BY H . HUGHES , ST .
和 卖 经过 H . 休斯 , 英石 .

由 H. HUGHES, ST. 出售

['mɑːrtɪnz] [ˌel'iː] [grænd] , ['lʌndən] ; [ænd; ənd]
MARTIN'S LE GRAND , LONDON ; AND
马丁的 LE 盛大 , 伦敦 ; 和

伦敦马丁大酒店；以及

[ðə; ði]
THE
这

这

['bʊkselə(r)] [ɪn] ['tʃestə(r)] . - .
BOOKSELLERS IN CHESTER . 1832 .
书店 在 切斯特 . - .

切斯特的书商。1832年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[raɪt] [ɒn] .
RIGHT HON .
正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下。

[lɔːd] [ɑː(r)] . ['grəʊvnə(r)] , [em] . [piː] .
LORD R . GROSVENOR , M . P .
主 拉 . 格罗夫纳 , M . P .

格罗夫纳勋爵，国会议员

[maɪ] [lɔːd] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [stændz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] , [æz; əz][wʌn]

The	relation	in	which	your	Lordship	stands	to	the	City	of	Chester	,	as	one
这	关系	在	哪个	你的	领主	站立	到	这	城市	的	切斯特	,	作为	一

[ɒv; əv][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,

of	its	Representatives	,
的	它是	代表	,

阁下作为切斯特市的代表之一，与切斯特市之间存在着怎样的关系?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'vɪns] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ɪts]['welfeə(r)] ,

and	the	lively	interest	you	always	evince	in	every	thing	connected	with	its	welfare	,
和	这	热闹	兴趣	你	总是	表明	在	每一个	事物	连接	和	它是	福利	,

以及您始终对与其福祉相关的一切事物所表现出的浓厚兴趣，

[ɪn'dju:s][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'dres] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmbriən][sə'saɪəti] ,

induce	me	to	address	your	Lordship	on	behalf	of	the	Cambrian	Society	,
诱导	我	到	地址	你的	领主	在	代表	的	这	寒武纪	社会	,

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

established	in	this	City	,
已确立的	在	这	城市	,

请您促使我代表本市成立的坎布里亚学会向您致辞。

[ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

about	six	years	ago	,
关于	六	年	前	,

大约六年前，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [welʃ] ['rezɪdənts] [wɪð] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

for	the	purpose	of	providing	the	Welsh	residents	with	the	means	of	religious
为了	这	目的	的	提供	这	威尔士语	居民	和	这	方法	的	宗教

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ;

instruction	in	their	native	language	;
操作说明	在	他们的	本国的	语言	;

目的是为威尔士居民提供用其母语进行宗教教育的途径;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] .

and	that	in	connexion	with	the	Established	Church	.
和	那	在	连接	和	这	已确立的	教会	.

并且与英国国教有联系。

[ðəʊ] [ðə; ði] [sək'ses] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [ə'tendɪd] ,

Though	the	success	with	which	this	Institution	has	been	attended	,
尽管	这	成功	和	哪个	这	机构	有	到过	参加	,

尽管该机构取得了成功，

[hæz; həz][fɑ:(r)] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði][məʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ɪts] [frendz] ;

has	far	exceeded	the	most	sanguine	expectations	of	its	friends	;
有	远的	超出	这	最多	乐观	期望	的	它是	朋友们	;

远远超出了朋友们最乐观的预期;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['benɪfɪts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [hæv; həv] [bi:n] ['fʊli]

and	though	the	important	benefits	resulting	from	it	,	have	been	fully
和	尽管	这	重要的	好处	结果	从	它	,	有	到过	完全

[ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] ,

appreciated	by	those	,
感谢	经过	那些	,

尽管由此产生的重要益处已被那些人充分认识到，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] ; [jet] , [maɪ] [lɔːd] , [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl]

for	whom	they	were	originally	intended	;	yet	,	my	Lord	,	some	are	still
为了	谁	他们	是	起初	故意的	;	然而	,	我的	主	,	一些	是	仍然

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

to	be	found	,
到	是	成立	,

它们原本是为那些人准备的；然而，大人，现在还能找到一些。

[huː] [ˌentəˈteɪn] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ˈskruːplz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [səˈpɔːtɪŋ] [ðɪs] [səˈsaɪəti]

who	entertain	conscientious	scruples	respecting	the	propriety	of	supporting	this	Society
WHO	招待	尽责的	顾虑	尊重	这	礼	的	支持	这	社会

— [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənsi] [ɒv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz]

—	who	are	yet	to	be	convinced	of	the	expediency	of	providing	the	natives
—	WHO	是	然而	到	是	确信	的	这	权宜之计	的	提供	这	本地人

[ɒv; əv] [weɪlz] ,

of	Wales	,
的	威尔士	,

那些对支持本协会是否恰当抱有良心顾虑的人——那些尚未确信向威尔士本地居民提供援助是否必要的人，

[huː] [kʌm] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] , [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

who	come	to	settle	in	the	principal	towns	of	England	,	with	the	means	of
WHO	来	到	定居	在	这	主要的	城镇	的	英格兰	,	和	这	方法	的

[vəˈnækjələ(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ;

vernacular	religious	instruction	;
白话	宗教	操作说明	;

他们来到英格兰的主要城镇定居，并带来了以当地语言进行的宗教教育；

— [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [welʃ] , [ðʌs] [ˈsɪtʃueɪtɪd] , [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]

—	who	are	of	opinion	that	the	Welsh	,	thus	situated	,	ought	to	learn	the
—	WHO	是	的	观点	那	这	威尔士语	,	因此	位于	,	应该	到	学习	这

[ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈneɪbɜːrz] ,

language	of	their	neighbours	,
语言	的	他们的	邻居	,

——他们认为，威尔士人身处这样的环境，应该学习邻居的语言。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈækses] [tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] : [ðɪs] , [ðeɪ] [kənˈtend] ,

by	which	means	they	would	have	access	to	all	their	privileges	:	this	,	they	contend	,
经过	哪个	方法	他们	会	有	使用权	到	全部	他们的	特权	:	这	,	他们	抗衡	,

他们辩称，通过这种方式，他们将享有所有特权。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[wʊd] [ˌsuːpəˈsiːd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfaʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði]

would	supersede	the	necessity	of	all	such	institutions	as	are	founded	on	the
会	取代	这	必要性	的	全部	这样的	机构	作为	是	创立	在	这

[ˈprɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃestə(r)] [ˈkæmbriən] [səˈsaɪəti] .

principle	of	the	Chester	Cambrian	Society	.
原则	的	这	切斯特	寒武纪	社会	.

这将取代所有以切斯特坎布里亚学会原则为基础建立的此类机构的必要性。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpræktɪkəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [səˈdʒestʃən] ,

It	is	with	a	view	of	examining	the	practicability	of	this	suggestion	,
它	是	和	一个	看法	的	检查	这	实用性	的	这	建议	,

为了检验这一建议的可行性，

[ðæt] [aɪ] [beg] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːrdʃɪps] [pəˈruːz(ə)l] .

that	I	beg	to	submit	the	following	pages	for	your	Lordship's	perusal	.
那	我	求	到	提交	这	下列的	页面	为了	你的	领主的	仔细阅读	.

谨呈上下列页面，供阁下审阅。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)][ai]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ai] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən]

But	,	before	I	enter	upon	the	subject	,	I	trust	it	will	not	be	considered	an
但	,	前	我	进入	之上	这	主题	,	我	相信	它	将要	不是	是	经过考虑的	一个

[ɪm'prɒpə(r)][daɪ'greʃ(ə)n] ,

improper	digression	,
不当	题外话	,

但是，在我深入探讨这个问题之前，我希望这不会被认为是不恰当的离题。

[tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [bri:f] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [led]

to	furnish	your	Lordship	with	a	brief	sketch	of	the	circumstances	which	led
到	提供	你的	领主	和	一个	简短的	草图	的	这	情况	哪个	引领

[tu:; tə][ðə; ði][fɔ:'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

to	the	formation	of	this	Society	.
到	这	形成	的	这	社会	.

谨向阁下简要概述本协会成立的背景情况。

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti] , ['rezɪdənt] [ɪn]

A	few	years	ago	,	a	number	of	the	natives	of	the	Principality	,	resident	in
一个	很少	年	前	,	一个	数字	的	这	本地人	的	这	公国	,	居民	在

['tʃestə(r)] ,

Chester	,
切斯特	,

几年前，一些居住在切斯特的公国本地居民

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] , [ænd; ənd] [fɔ:md] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bɒdi] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]

associated	,	and	formed	themselves	into	a	body	,	under	the	denomination
联系	,	和	形成	他们自己	进入	一个	身体	,	在下面	这	面值

[ɒv; əv][ðə; ði] “ - [sə'saɪəti] .

of	the	“	Cymmrodorion	Society	.
的	这	“	-	社会	.

他们联合起来，组成了一个团体，名为“Cymmrodorion Society”。

” [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][dɪd][nɒt][ɪk'stend] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒmən] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv]

”	Their	original	object	did	not	extend	beyond	the	common	purposes	of
”	他们的	原来的	目的	做过	不是	延长	超过	这	常见的	目的	的

['mi:tɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] ,

meeting	together	for	social	intercourse	,
会议	一起	为了	社会的	交往	,

“他们最初的目的并没有超出聚会进行社交交往的共同目的，

[ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	communicating	with	each	other	,	in	their	native	language	,
和	沟通	和	每个	其他	,	在	他们的	本国的	语言	,

他们用各自的母语相互交流。

[ɒn]['sʌbdʒɪkts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] .

on	subjects	connected	with	the	literature	of	the	land	of	their	fathers	.
在	主题	连接	和	这	文学	的	这	土地	的	他们的	父亲们	.

主题与他们父辈国家的文学有关。

[bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv][taɪm] , [ænd; ənd]['fri:kwənt] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ɒv; əv]['kɪndrəd]

But	,	after	a	lapse	of	time	,	and	frequent	interchanges	of	kindred
但	,	后	一个	失效	的	时间	,	和	频繁	立交桥	的	亲属

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

但是，经过一段时间的交流，以及彼此间频繁的善意表达之后，

[ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɔːsəbli] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]

their	attention	was	forcibly	directed	to	the	moral	condition	of	the	lower
他们的	注意力	曾是	强制	指导	到	这	道德	状况	的	这	降低

['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] ,

classes	of	their	fellow	-	countrymen	,
课程	的	他们的	同伴	-	同胞们	,

他们的注意力被迫转向了同胞下层阶级的道德状况，

[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['tʃestə(r)] . — [ðeɪ] [faʊnd] , [ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

residing	in	Chester	.	—	They	found	,	upon	inquiry	,	that	a	considerable	number	of
居住	在	切斯特	.	—	他们	成立	,	之上	询问	,	那	一个	大量	数字	的

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

居住在切斯特。——经调查，他们发现其中相当一部分人，

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz][tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði]

were	so	imperfectly	acquainted	with	the	English	language	,	as	to	exclude	the
是	所以	不完美地	熟人	和	这	英语	语言	,	作为	到	排除	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

possibility	of	rendering	it	,
可能性	的	渲染	它	,

他们对英语的了解如此肤浅，以至于完全不可能将其翻译出来。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

to	them	,	a	proper	medium	of	religious	instruction	.
到	他们	,	一个	恰当的	中等的	的	宗教	操作说明	.

对他们来说，这是进行宗教教育的合适媒介。

[neɪ] , [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Nay	,	that	not	a	small	portion	of	them	,
不	,	那	不是	一个	小的	部分	的	他们	,

不，那可不是一小部分人。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] ['emigreit] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [hɪlz] , [wɜː(r); wə(r)]

especially	of	those	who	had	lately	emigrated	from	their	native	hills	,	were
尤其	的	那些	WHO	有	最近	移民	从	他们的	本国的	丘陵	,	是

['ɒf(ə)n] ,

often	,
经常	,

尤其是那些近期从家乡山区迁徙而来的人，往往是

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ˌædvən'teɪdʒəs]

from	their	imperfect	knowledge	of	it	,	deprived	of	advantageous
从	他们的	不完善	知识	的	它	,	被剥夺的	的	有利

由于他们对此了解不充分，因此失去了有利条件。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [fɪl] .

situations	,	which	,	in	every	other	respect	,	they	were	highly	competent	to	fill	.
情况	,	哪个	,	在	每一个	其他	尊重	,	他们	是	高度	胜任的	到	充满	.

在其他所有方面，他们都非常胜任这些情况。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli][led][tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] , [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ]

This	naturally	led	to	the	conclusion	,	that	if	their	ignorance	of	that	language
这	自然	引领	到	这	结论	,	那	如果	他们的	无知	的	那	语言

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,

was	such	,
曾是	这样的	,

这自然而然地引出了一个结论，即如果他们对那种语言的无知程度如此之深，

[æz; əz][tu:; tə] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [dis'tʃa:dʒiŋ] [ðə; ði]['dju:tiz][ɒv; əv][ðeə(r)]['sekjələ(r)]

as	to	incapacitate	them	for	discharging	the	duties	of	their	secular
作为	到	使丧失能力	他们	为了	出院	这	职责	的	他们的	世俗

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employments	,
就业	,

以致无法履行其世俗工作的职责，

[haʊ] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:]['rendə(r)][ðem; ðəm][ɒv; əv] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)]

how	utterly	incapable	must	it	render	them	of	performing	the	infinitely	more
如何	完全地	无法	必须	它	使成为	他们	的	表演	这	无限地	更多的

[ɪm'pɔ:t(ə)nt]['dju:tiz][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ?

important	duties	of	religion	?
重要的	职责	的	宗教	?

这种行为会让他们多么彻底地丧失履行宗教中更为重要的职责的能力?

— [ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði][sə'saɪəti] ['fɔ:səbli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['destɪtju:t]

—	Thus	was	the	Society	forcibly	impressed	with	the	conviction	of	their	destitute
—	因此	曾是	这	社会	强制	印象深刻	和	这	定罪	的	他们的	贫困

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

——由此，该协会成员深刻体会到了自身贫困的处境。

[sʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] ,

Such	,	especially	,	was	the	situation	of	those	,	who	had	been	accustomed	,
这样的	,	尤其	,	曾是	这	情况	的	那些	,	WHO	有	到过	习惯	,

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] ,

from	their	infancy	,
从	他们的	婴儿期	,

尤其是那些从小就习惯了这种生活的人，情况更是如此。

[tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [gɒd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][raɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] .

to	worship	God	according	to	the	rites	of	the	Established	Church	.
到	崇拜	上帝	根据	到	这	仪式	的	这	已确立的	教会	.

按照国教的仪式敬拜上帝。

[ðə; ði] [dɪ'sentər] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['feɪvərəbli] ['sɜ:kəmstænst] ; [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

The	Dissenters	were	more	favourably	circumstanced	;	for	two	Denominations	,
这	异议者	是	更多的	有利	情境	;	为了	二	面额	,

[ðə; ði][ˌkælvɪ'nɪstɪk][ænd; ənd] ['weslɪən] ['mɛθədɪsts] ,

the	Calvinistic	and	Wesleyan	Methodists	,
这	加尔文主义	和	卫斯理大学	卫理公会	,

非国教徒的处境则更为有利；例如加尔文派和卫理公会这两个教派，

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

had	provided	places	of	worship	for	the	accommodation	of	their	respective
有	假如	地方	的	崇拜	为了	这	住宿	的	他们的	各自

[əd'hiərənt] : [bʌt; bət] ,

adherents	:	but	,
信徒	:	但	,

都曾为各自的信徒提供礼拜场所：但是，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz]

for	the	poor	members	of	the	Church	of	England	,	no	provision	was
为了	这	贫穷的	成员	的	这	教会	的	英格兰	,	不	条款	曾是

[meɪd] .

made	.
制成	.

对于英国国教的贫困教徒，没有任何救济措施。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wiːk] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['saɪlənt] ['sæbəθ] :

To	them	,	the	revolving	week	brought	along	with	it	a	silent	Sabbath	:
到	他们	,	这	旋转	星期	带来	沿着	和	它	一个	沉默的	安息日	:

对他们来说，周而复始的一周带来了一段静默的安息日：

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] [bel] ” [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ɒv; əv]

the	sound	of	the	“	Church	-	going	bell	”	served	only	to	remind	them	of
这	声音	的	这	“	教会	-	去	钟	”	服务	仅有的	到	提醒	他们	的

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ;

the	blessings	they	had	left	behind	;
这	祝福	他们	有	左边	在后面	;

“教堂钟声”只会让他们想起自己曾经拥有的美好事物；

[ænd; ənd][ɪn][veɪn][dɪd]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] ['templz] [θrəʊ] ['əʊpən][ðeə(r)] ['waɪdli] [ɪk'stendɪd] ['pɔːt(ə)lz]

and	in	vain	did	our	venerable	temples	throw	open	their	widely	extended	portals
和	在	徒劳	做过	我们的	可敬	寺庙	扔	打开	他们的	广泛	扩展	门户

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

to	receive	them	.
到	收到	他们	.

我们庄严的寺庙敞开宽阔的大门迎接他们，却徒劳无功。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Under	these	circumstances	,
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [θriː] ['meθədz] [tuː; tə][ə'dɒpt] —

the	members	of	the	Society	had	only	one	of	three	methods	to	adopt	—
这	成员	的	这	社会	有	仅有的	一	的	三	方法	到	采纳	—

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ðeə(r)] ['kʌntrimən] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][prai'veiʃən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

to	allow	their	countrymen	to	languish	under	the	privations	which	they	were
到	允许	他们的	同胞们	到	憔悴	在下面	这	匮乏	哪个	他们	是

['sʌfərɪŋ] — [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] — [ɔː(r)] ,

suffering	—	to	forego	their	attachment	to	the	national	Church	—	or	,
痛苦	—	到	放弃	他们的	依恋	到	这	国家的	教会	—	或者	,

该协会的成员只有三种选择——任由他们的同胞在他们所遭受的苦难中煎熬——放弃他们对国家教会的忠诚——或者，

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðeə(r)]['wɒnts] , [baɪ][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][və'nækjələ(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

to	supply	their	wants	,	by	affording	them	vernacular	instruction	,	in	connexion
到	供应	他们的	想要	,	经过	负担得起	他们	白话	操作说明	,	在	连接

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

with	the	Establishment	.
和	这	建立	.

为了满足他们的需求，通过向他们提供本土语言教育，并与官方机构建立联系。

[ðə; ði][fɜːst] , [ðeə(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] — [ðə; ði]['sekənd] , [ðeə(r)] [dɪ'vɔʊtɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

The	first	,	their	patriotism	—	the	second	,	their	devotedness	to	the
这	第一的	,	他们的	爱国主义	—	这	第二	,	他们的	奉献	到	这

[tʃɜːtʃ] — [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] :

Church	—	would	not	allow	them	to	entertain	:
教会	—	会	不是	允许	他们	到	招待	:

第一，他们的爱国情怀；第二，他们对教会的虔诚——这些都不允许他们招待客人：

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][lɑːst] .
they were therefore determined to attempt the last .
他们 是 所以 决定 到 试图 这 最后的 .

因此，他们决心尝试最后一次尝试。

[ðɪs] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [led][tuː; tə][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [best] ['kælkjuleɪtɪd]
This , very naturally , led to the consideration of the means best calculated
这 , 非常 自然 , 引领 到 这 考虑 的 这 方法 最好的 计算
[fɔː(r); fə(r)] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :
for accomplishing their object :
为了 完成 他们的 目的 :

这很自然地促使他们考虑实现其目标的最佳手段：

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['miːtiŋz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['veəriəs] [plænz][wɜː(r); wə(r)]
and after repeated meetings on the subject , at which various plans were
和 后 重复 会议 在 这 主题 , 在 哪个 各种各样的 计划 是
[sə'dʒestid] ,
suggested ,
建议 ,

经过多次就此问题召开的会议，会上提出了各种方案，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌrezə'lʊʃən] [wɜː(r); wə(r)] [juː'nænɪməsli] [ə'dɒptɪd] : —
the following resolutions were unanimously adopted : —
这 下列的 决议 是 一致 已采用 : —

以下决议获得一致通过：——

[aɪ] . — [ðæt] [ðɪs] [sə'saɪəti] [wɪl] [də'rekt][ɪts][pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd]
I . — That this Society will direct its particular attention to the moral and
我 . — 那 这 社会 将要 直接的 它是 特别的 注意力 到 这 道德 和
[rɪ'lɪdʒəs] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .
religious interests of the Welsh inhabitants of this City .
宗教 兴趣 的 这 威尔士语 居民 的 这 城市 .

一、本协会将特别关注本市威尔士居民的道德和宗教利益。

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] ,
II . — That this meeting think it would be productive of great benefit ,
二 . — 那 这 会议 思考 它 会 是 生产力 的 伟大的 益处 ,

二、——我认为这次会议将产生巨大的益处，

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊpənd][ɪn]['tʃestə(r)] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][dɪ'vaɪn]
if a Church could be opened in Chester , on Sunday evenings , for Divine
如果 一个 教会 可以 是 打开 在 切斯特 , 在 星期日 晚上 , 为了 神圣的
['sɜːvɪs] [ɪn] [welʃ] ,
Service in Welsh ,
服务 在 威尔士语 ,

如果能在切斯特开设一座教堂，在周日晚上用威尔士语举行礼拜仪式，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntrimən] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ; ['meni] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [nəʊ]
for their countrymen in this City ; many of whom are acquainted with no
为了 他们的 同胞们 在 这 城市 ; 许多 的 谁 是 熟人 和 不
['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ;
other language ;
其他 语言 ;

为了他们在这个城市的同胞；他们中的许多人不懂其他语言；

[æt; ət] [liːst] , [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

at	least	,	not	in	a	degree	adequate	to	the	purpose	of	religious	edification	.
在	至少	,	不是	在	一个	程度	足够的	到	这	目的	的	宗教	启迪	.

至少，其程度不足以达到宗教教化的目的。

[θriː] . — [ðæt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] , [rɪ'kwestɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ,

III	.	—	That	application	be	made	to	the	Lord	Bishop	of	the	Diocese	,	requesting	his	Lordship's	advice	and	assistance	,
三、	.	—	那	应用	是	制成	到	这	主	主教	的	这	教区	,	请求	他的	领主的	建议	和	协助	,

三、——应向教区主教阁下提出申请，请求其提供建议和帮助。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

towards	the	attainment	of	this	object	.
向	这	素养	的	这	目的	.

为实现此目标。

[ˌaɪ 'viː] . — [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ɜːl] ['grəʊvnə(r)] [biː; bi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['peɪtrən] .

IV	.	—	That	the	Right	Honourable	Earl	Grosvenor	be	requested	to	accept	the	office	of	Patron	.
第四	.	—	那	这	正确的	尊敬的	伯爵	格罗夫纳	是	请求	到	接受	这	办公室	的	赞助人	.

第四条——请求尊敬的格罗夫纳伯爵接受赞助人一职。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌrezə'lʊʃən] , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪps] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɑːðə(r)] ,

In	consequence	of	the	foregoing	resolutions	,	applications	were	made	to	your	Lordship's	distinguished	father	,
在	结果	的	这	前文	决议	,	应用程序	是	制成	到	你的	领主的	杰出的	父亲	,

鉴于上述决议，已向您尊敬的父亲提出申请，

[ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] ,

the	Marquis	of	Westminster	,
这	侯爵	的	威斯敏斯特	,

威斯敏斯特侯爵

[ænd; ənd][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['blʌmˌfiːld] — [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəsɪs] — [bəuθ][ɒv; əv] [huːm] ,

and	to	Dr	.	Blomfield	—	who	was	at	that	time	Bishop	of	this	Diocese	—	both	of	whom	,
和	到	博士	.	布洛姆菲尔德	—	WHO	曾是	在	那	时间	主教	的	这	教区	—	两个都	的	谁	,

以及布隆菲尔德博士——他当时是该教区的主教——他们两人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmptnəs] [ænd; ənd][ˌkɔːdi'ælətɪ] ,

with	a	promptness	and	cordiality	,
和	一个	迅速	和	亲切	,

迅速而热情地

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmbrɪən][sə'saɪətɪ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [mɑːk] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	the	Committee	of	the	Cambrian	Society	are	anxious	to	mark	with	expressions	of	the
哪个	这	委员会	的	这	寒武纪	社会	是	焦虑的	到	标记	和	表达式	的	这

坎布里亚学会委员会热切希望以各种方式来纪念这一时刻。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

['wɔːrmɪst] ['grætɪtjuːd] , [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [ɪn'rəʊld] [ðeə(r)] [nems]
warmest **gratitude** **,** **accepted** **the** **invitation** **,** **and** **cheerfully** **enrolled** **their** **names**
最温暖 感激 , 公认 这 邀请 , 和 愉快地 已注册 他们的 姓名
[æz; əz] ['ænjuəl] [səbskɹ'aɪbəz] .
as **annual** **subscribers** **.**
作为 年度的 订阅者 .

我们怀着最诚挚的谢意接受了邀请，并欣然登记成为年度订户。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['bɪʃəp] ['blʌmˌfiːld] [səʊ][fɑː(r)] [ig'zəːtid] [hɪm'self] ,
At **the** **same** **time** **,** **Bishop** **Blomfield** **so** **far** **exerted** **himself** **,**
在 这 相同的 时间 , 主教 布洛姆菲尔德 所以 远的 施加 他自己 ,

与此同时，布隆菲尔德主教迄今为止也竭尽全力。

[æz; əz][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [tʃɜːtʃ] ,
as **to** **procure** **the** **use** **of** **St** **.** **Martin's** **Church** **,**
作为 到 采购 这 使用 的 英石 . 马丁的 教会 ,

至于如何获得圣马丁教堂的使用权，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [welʃ] ['sɜːvɪs] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
for **the** **performance** **of** **Welsh** **service** **on** **Sunday** **evenings** **;** **and** **the**
为了 这 表现 的 威尔士语 服务 在 星期日 晚上 ; 和 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [naʊ] [ə'dresɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
individual **,** **who** **now** **addresses** **your** **Lordship** **,**
个人 , WHO 现在 地址 你的 领主 ,

为周日晚间威尔士语礼拜仪式的举行；以及现在向阁下陈述的这位人士，

[wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] ['revərənd] ['prelət] ,
was **appointed** **,** **by** **the** **same** **Right** **Reverend** **Prelate** **,**
曾是 任命 , 经过 这 相同的 正确的 牧师 主教 ,

由同一位尊敬的主教任命，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmbriən][sə'saɪəti] .
to **the** **important** **situation** **of** **Chaplain** **to** **the** **Cambrian** **Society** **.**
到 这 重要的 情况 的 牧师 到 这 寒武纪 社会 .

牧师在坎布里亚学会的重要地位。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['lektʃəz] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæv; həv] [greɪt]
Since **the** **establishment** **of** **the** **Welsh** **Lectures** **,** **the** **Committee** **have** **great**
自从 这 建立 的 这 威尔士语 讲座 , 这 委员会 有 伟大的
['pleʒə(r)] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
pleasure **to** **record** **,**
乐趣 到 记录 ,

自威尔士讲座设立以来，委员会非常荣幸地记录如下：

[ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['peɪtrənz][ænd; ənd] [səbskɹ'aɪbəz] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['nəʊblmən] [ænd; ənd]
in **the** **list** **of** **Patrons** **and** **Subscribers** **,** **the** **names** **of** **several** **Noblemen** **and**
在 这 列表 的 顾客 和 订阅者 , 这 姓名 的 一些 贵族 和
['dʒentlmən] ,
Gentlemen **,**
先生们 ,

在赞助人和订户名单中，有几位贵族和绅士的名字，

[huː] [hæv; həv] ['rendəd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] , [baɪ][ðeə(r)][kaɪnd][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

who	have	rendered	essential	service	to	the	cause	,	by	their	kind	co	-	operation
WHO	有	渲染	基本的	服务	到	这	原因	,	经过	他们的	种类	合作	-	手术

[ænd; ənd]['lɪbərəl] [sə'pɔːt] .

and	liberal	support	.
和	自由主义	支持	.

他们通过友好的合作和慷慨的支持，为这项事业做出了重要贡献。

[ə'mʌŋst] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɔːd] ['mɒstɪn] , [ðə; ði] ['bɪʃəp]

Amongst	whom	they	have	the	honour	to	mention	,	the	Lord	Mostyn	,	the	Bishops
在	谁	他们	有	这	荣誉	到	提到	,	这	主	莫斯廷	,	这	主教们

[ɒv; əv] ['tʃestə(r)] ,

of	Chester	,
的	切斯特	,

其中值得一提的是莫斯廷勋爵和切斯特主教们。

['bæŋgɔː] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] , [sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [wɪn] , [bɑːt] .

Bangor	,	and	St	.	Asaph	,	Sir	W	.	W	.	Wynn	,	Bart	.
班戈	,	和	英石	.	亚萨	,	先生	W	.	W	.	永利	,	巴特	.

班戈和圣阿萨夫，W.W.温爵士，男爵。

[em] . [piː] . [sɜː(r)][es] . [ɑː(r)] . [glɪn] , [bɑːt] .

M	.	P	.	Sir	S	.	R	.	Glynne	,	Bart	.
M	.	P	.	先生	S	.	拉	.	格林	,	巴特	.

MP Sir SR Glynne, Bart.

[em] . [piː] .

M	.	P	.
M	.	P	.

议员

[ðə; ði] [ɒn] . [iː] . [em] . [lɔɪd] ['mɒstɪn] , [em] . [piː] . [sɜː(r)] ['edwəd] ['mɒstɪn] , [bɑːt] . ['əʊɪn] ['wɪljəmz] ,

the	Hon	.	E	.	M	.	Lloyd	Mostyn	,	M	.	P	.	Sir	Edward	Mostyn	,	Bart	.	Owen	Williams	,
这	尊敬的	.	E	.	M	.	劳埃德	莫斯廷	,	M	.	P	.	先生	爱德华	莫斯廷	,	巴特	.	欧文	威廉姆斯	,

[ˌiː es 'kjuː] .

Esq	.
先生	.

尊敬的 EM Lloyd Mostyn 议员，爱德华·莫斯廷爵士，男爵，欧文·威廉姆斯先生

[em] . [piː] . [ef] . [ɑː(r)] . [praɪs] , [ˌiː es 'kjuː] . & [siː] . & [siː] .

M	.	P	.	F	.	R	.	Price	,	Esq	.	&	c	.	&	c	.
M	.	P	.	F	.	拉	.	价格	,	先生	.	&	c	.	&	c	.

MPFR 价格，先生等等。

[ɪn] ['tʃestə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [heild] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] ;

In	Chester	also	,	the	undertaking	was	hailed	with	peculiar	interest	;
在	切斯特	还	,	这	承诺	曾是	赞誉	和	奇特	兴趣	;

在切斯特，这项事业也引起了人们的特别关注；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [hæv; həv] , [frɒm; frəm]

and	a	number	of	the	most	respectable	of	its	inhabitants	have	,	from
和	一个	数字	的	这	最多	可敬	的	它是	居民	有	,	从

[ðə; ði] [kə'mensmənt] ,

the	commencement	,
这	开始	,

而且，从一开始，许多最受尊敬的居民就.....

[dɪ'spleɪd] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ziːl] [ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

displayed	unabated	zeal	in	forwarding	the	objects	of	the	Society	.
显示	持续不断	热情	在	转发	这	对象	的	这	社会	.

在推进协会目标方面，展现了毫不减的热情。

[ai] ['kænɒt] [kən'klu:d] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌbdʒɪkt] , [wɪ'ðaʊt] [əb'zɜ:vɪŋ] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt]

I	cannot	conclude	this	part	of	my	subject	,	without	observing	,	that	our	present
我	不能	结束	这	部分	的	我的	主题	,	没有	观察	,	那	我们的	展示

['wɜ:ðɪ] [daɪ'ɒsɪsn] ,

worthy	Diocesan	,
值得	教区	,

在结束我关于这一主题的论述之前，我必须指出，我们现任尊敬的教区长，

[hæz; həz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ju:sflnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

has	more	than	once	,	expressed	his	conviction	of	the	usefulness	of	the
有	更多的	比	一次	,	表达	他的	定罪	的	这	用处	的	这

['kæmbrɪən] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

Cambrian	Institution	,
寒武纪	机构	,

他曾多次表达过对寒武纪机构作用的信念。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['redɪnəs] , [ɒn] [ɔ:l] [ə'keɪʒnz] , [tu:; tə] [prə'məʊt] [ɪts] ['welfeə(r)] .

and	his	readiness	,	on	all	occasions	,	to	promote	its	welfare	.
和	他的	准备就绪	,	在	全部	场合	,	到	推动	它是	福利	.

他随时准备促进它的福祉。

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

['hævɪŋ] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [ə; eɪ] [bri:f] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [led]

Having	thus	given	your	Lordship	a	brief	sketch	of	the	circumstances	which	led
拥有	因此	给定	你的	领主	一个	简短的	草图	的	这	情况	哪个	引领

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [welʃ] ['lektʃəz] ,

to	the	establishment	of	the	Sunday	Evening	Welsh	Lectures	,
到	这	建立	的	这	星期日	晚上	威尔士语	讲座	,

以上我已向阁下简要概述了设立周日晚间威尔士语讲座的缘由。

[æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz] [tʃɜ:tʃ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'si:d] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

at	St	.	Martin's	Church	,	I	shall	now	proceed	to	the	discussion	of	the
在	英石	.	马丁的	教会	,	我	将	现在	继续	到	这	讨论	的	这

[ɪk'spi:dɪənsi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['meʒə(r)] ;

expediency	of	the	measure	;
权宜之计	的	这	措施	;

在圣马丁教堂，我现在将开始讨论这项措施的必要性；

[ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [kən'tend] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

in	answer	to	those	who	contend	,	that	the	acquirement	of	English	,
在	回答	到	那些	WHO	抗衡	,	那	这	取得	的	英语	,

针对那些认为英语习得……的人，

[baɪ] [ðə; ðɪ] [welʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

by	the	Welsh	people	who	come	to	reside	in	the	principal	towns	of	England	,
经过	这	威尔士语	人们	WHO	来	到	居住	在	这	主要的	城镇	的	英格兰	,

由移居英格兰主要城镇的威尔士人

[wʊd] [ˌsu:pə'si:d] [ðə; ðɪ] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

would	supersede	the	necessity	of	providing	them	with	the	means	of	religious
会	取代	这	必要性	的	提供	他们	和	这	方法	的	宗教

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

instruction	in	their	native	language	.
操作说明	在	他们的	本国的	语言	.

这将凌驾于用他们的母语为他们提供宗教教育手段的必要性之上。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔː(r)][ai][ˈentə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [ai][beg][tuː; tə] [əbˈzɜːv] , [ðæt] [ðəʊ] [ai] [meɪ]

But	,	before	I	enter	upon	the	subject	,	I	beg	to	observe	,	that	though	I	may
但	,	前	我	进入	之上	这	主题	,	我	求	到	观察	,	那	尽管	我	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但是，在我深入探讨这个问题之前，我想先说明一点，虽然我可能是，

[ɪn][sʌm; səm] [rɪˈspekts] , [ˈbetə(r)][ˈkwɒlɪfaɪd][ðæn; ðən][ˈʌðə(r)z] , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈjuːsflnəs]

in	some	respects	,	better	qualified	than	others	,	to	prove	the	great	usefulness
在	一些	尊重	,	更好的	合格的	比	其他的	,	到	证明	这	伟大的	用处

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ;

of	such	an	Institution	;
的	这样的	一个	机构	;

在某些方面，他们比其他人更有资格证明这种机构的巨大作用；

[jet] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][ˈleɪbə(r)][ˈʌndə(r)][sʌm; səm] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] . — [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [ˈkləʊsli] [kəˈnektɪd]

yet	,	my	Lord	,	I	labour	under	some	disadvantages	.	—	Being	so	closely	connected
然而	,	我的	主	,	我	劳动	在下面	一些	缺点	.	—	存在	所以	密切	连接

[wɪð] [ðə; ði] [ˈlektʃəz] ,

with	the	Lectures	,
和	这	讲座	,

然而，大人，我却面临一些不利因素。——由于与讲座联系如此紧密，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈsuːtəbl; ʌnˈsjuːtəbl][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə]['entə(r)][ˈɪntuː][ˈdiːteɪl] .

it	would	be	unsuitable	for	me	to	enter	into	detail	.
它	会	是	不合适	为了	我	到	进入	进入	细节	.

我不便详述。

[ai][ʃæl; ʃəl] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [fəˈget] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒn]

I	shall	,	therefore	,	endeavour	to	forget	myself	,	and	discuss	the	subject	on
我	将	,	所以	,	努力	到	忘记	我	,	和	讨论	这	主题	在

[ˈprɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

因此，我将努力忘却自我，从原则上探讨这个问题。

[ai][ˌeɪ ˈem]['əʊnli][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ,

I	am	only	the	instrument	,
我	是	仅有的	这	乐器	,

我只是个工具而已。

[maɪ] [lɔːd] — [ə; eɪ] [ˈsepərəbl] [ˈæksɪdənt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] — [ænd; ənd][maɪ]

my	Lord	—	a	separable	accident	attached	to	the	Institution	—	and	my
我的	主	—	一个	可分离	事故	随附的	到	这	机构	—	和	我的

[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːˈteɪks] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] ,

connexion	with	it	partakes	of	that	uncertainty	,
连接	和	它	参与者	的	那	不确定	,

我的大人——这是依附于教会机构的一个可分离的偶然因素——而我与教会机构的联系也带有这种不确定性。

[wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzɪz] [ɔːl][ˈhjuːmən] [enˈgeɪdʒmənts] .

which	characterizes	all	human	engagements	.
哪个	具有特征	全部	人类	订婚	.

这是所有人类交往的特征。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɪtˈself] , [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [ˈneɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

But	,	the	Institution	itself	,	is	of	a	permanent	nature	;	and	as	long	as
但	,	这	机构	本身	,	是	的	一个	永恒的	自然	;	和	作为	长的	作为

[ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] ,

the	Institution	shall	continue	,
这	机构	将	继续	,

但是，该机构本身具有永久性；只要该机构继续存在，

[ɪts][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [gʊd] [wɪl] [rɪ'meɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] [wɪl] [bi:; bi] [sɪ'kjʊəd] .

its	capacity	for	doing	good	will	remain	;	and	the	same	results	will	be	secured	.
它是	容量	为了	正在做	好的	将要	保持	;	和	这	相同的	结果	将要	是	安全	.

它行善的能力将保持不变；同样的成果也将得到保证。

[naʊ] , [maɪ] [lɔ:d] , [let][ju: 'es] [prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [prə'pəʊzd] —

Now	,	my	Lord	,	let	us	proceed	to	the	examination	of	the	method	proposed	—
现在	,	我的	主	,	让	我们	继续	到	这	考试	的	这	方法	建议的	—

“ [let] [ðə; ði] [welʃ] [lɜ:n] ['ɪŋglɪʃ] ,

“	Let	the	Welsh	learn	English	,
“	让	这	威尔士语	学习	英语	,

现在，大人，让我们开始审查所提出的方法——“让威尔士人学习英语，

& [si:] . ” ['vju:ɪŋ] [ðɪs] [æb'stræktɪdli] , ['kændə(r)] [kəm'pelz] [ˌem 'i:][tu:; tə][əd'mɪt] ,

&	c	.	”	Viewing	this	abstractedly	,	candour	compels	me	to	admit	,
&	c	.	”	观看	这	抽象地	,	坦率	强制	我	到	承认	,

等等。” 从抽象的角度来看，坦率地说，我不得不承认：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .

that	it	is	an	object	highly	desirable	to	be	accomplished	.
那	它	是	一个	目的	高度	理想	到	是	完成	.

这是一个非常值得实现的目标。

[haʊ'evə(r)] ['fɒndli] [ə'tætʃt] [aɪ] [meɪ] [fi:l] [tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][haʊ'evə(r)][aɪ] [meɪ]

However	fondly	attached	I	may	feel	to	my	native	language	,	and	however	I	may
然而	深情地	随附的	我	可能	感觉	到	我的	本国的	语言	,	和	然而	我	可能

[əd'maɪə(r)]

admire
钦佩

然而，无论我对我的母语怀有多么深厚的感情，无论我多么钦佩

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ˌaɪ 'ti:] ; [stɪl] , [maɪ] [lɔ:d] ,

it	;	still	,	my	Lord	,
它	;	仍然	,	我的	主	,

它；然而，我的主啊，

[ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['vælju:d][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n]

impressed	with	the	conviction	that	every	language	ought	to	be	valued	in	proportion
印象深刻	和	这	定罪	那	每一个	语言	应该	到	是	有价值的	在	部分

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

to	the	degree	of	knowledge	,
到	这	程度	的	知识	,

他深信，每一种语言的价值都应该与其掌握程度成正比。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mi:diəm] ; [ænd; ənd] ['di:pli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['ɪnfɪnət]

of	which	it	is	the	medium	;	and	deeply	sensible	of	the	almost	infinite
的	哪个	它	是	这	中等的	;	和	深	明智的	的	这	几乎	无限

[su:ˌpɪərɪ'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

superiority	of	the	English	,
优势	的	这	英语	,

它是媒介；并且深刻地意识到英语几乎无限优越。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

in	this	respect	,
在	这	尊重	,

在这方面，

[ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skluːd][maɪ] ['kʌntrimən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪn'dʒɔɪmənt]

I	am	far	from	wishing	to	exclude	my	countrymen	from	the	enjoyment
我	是	远的	从	祝	到	排除	我的	同胞们	从	这	享受

[ɒv; əv][ɔːl][ɪts] [əd'væntɪdʒ] .

of	all	its	advantages	.
的	全部它是		优势	.

我绝无意将我的同胞排除在享受这一切好处之外。

[ðə; ðɪ]['lɪbərəl][hænd][ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , ['hævɪŋ] [ˌʌn'rəul] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] [ðə; ðɪ]['æmpl]

The	liberal	hand	of	patriotism	,	having	unrolled	before	my	eyes	the	ample
这	自由主义	手	的	爱国主义	,	拥有	展开	前	我的	眼睛	这	充足

[peɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

page	of	English	literature	,
页	的	英语	文学	,

爱国主义的宽广之手，在我眼前展开了英国文学的广阔篇章，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)][maɪ'self] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪvəlɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ][nɒt][tuː; tə] [fiːl]

I	should	consider	myself	unworthy	of	the	privilege	,	were	I	not	to	feel
我	应该	考虑	我	不配	的	这	特权	,	是	我	不是	到	感觉

[dɪ'zaɪərəs] ,

desirous	,
渴望	,

如果我没有这种渴望，我就觉得自己不配拥有这种特权。

[ðæt] ['evrɪ] ['welʃmən] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] .

that	every	Welshman	should	enjoy	the	same	.
那	每一个	威尔士人	应该	享受	这	相同的	.

每个威尔士人都应该享有同样的权利。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['benɪfɪt] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ]

I	am	fully	aware	of	the	immense	benefit	which	an	acquaintance	with	English
我	是	完全	意识到的	的	这	巨大	益处	哪个	一个	熟人	和	英语

[wʊd] [kən'fɜː(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [weɪlz] ;

would	confer	upon	the	inhabitants	of	Wales	;
会	授予	之上	这	居民	的	威尔士	;

我深知，威尔士居民若能掌握英语，将会获得莫大的好处；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] , [ðæt][ðə; ðɪ] [p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

and	whenever	it	can	be	proved	,	that	the	purposes	for	which	the
和	每当	它	能	是	已证实	,	那	这	目的	为了	哪个	这

['kæmbrɪən][sə'saɪəti][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

Cambrian	Society	was	established	,
寒武纪	社会	曾是	已确立的	,

只要能够证明，坎布里亚学会成立的宗旨，

[meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [ə'kʌmplɪʃt] [θruː] [ðæt] ['miːdiəm] ,

may	be	as	effectually	accomplished	through	that	medium	,
可能	是	作为	有效地	完成	通过	那	中等的	,

通过这种媒介或许也能有效地实现。

[aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kændə(r)][tuː; tə][əd'mɪt] ,

I	hope	I	shall	be	found	to	possess	sufficient	candour	to	admit	,
我	希望	我	将	是	成立	到	具有	充足的	坦率	到	承认	,

我希望自己有足够的坦诚承认这一点：

[ðæt] [ɪts] [kən'tɪnjuəns] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪəd] .

that	its	continuance	is	no	longer	an	object	to	be	desired	.
那	它是	继续	是	不	更长	一个	目的	到	是	想要的	.

它继续存在已不再是人们所期望的。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] ,
But **an** **experience** **of** **six** **years** **,**
但 一个 经验 的 六 年 ,

但六年的经验，

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['dju:tiz] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
in **the** **discharge** **of** **the** **important** **duties** **connected** **with** **my** **present** **situation** **,**
在 这 释放 的 这 重要的 职责 连接 和 我的 展示 情况 ,

在履行与我目前情况相关的重要职责时，

[hæz; həz] ['fʊli] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪt] , [ðæt] [ðæt] ['pɪəriəd][hæz; həz][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] . —
has **fully** **enabled** **me** **to** **state** **,** **that** **that** **period** **has** **not** **yet** **arrived** **.** **—**
有 完全 已启用 我 到 状态 , 那 那 时期 有 不是 然而 到达的 . —
[haʊ'evə(r)] ['pli:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
However **pleasing** **it** **may** **be** **,**
然而 令人愉悦 它 可能 是 ,

这使我完全能够断言，那个时期尚未到来。——无论它多么令人欣喜，

[maɪ] [lɔ:d] , [tu:; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənz][ɒv; əv] ['θɪəri] ,
my **Lord** **,** **to** **expatiate** **on** **this** **subject** **in** **the** **regions** **of** **theory** **,**
我的 主 , 到 详述 在 这 主题 在 这 地区 的 理论 ,

大人，为了在理论领域详细阐述这个问题，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [vju:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [jet] ,
and **to** **indulge** **in** **a** **prospective** **view** **of** **it** **,** **yet** **,**
和 到 放纵 在 一个 预期 看法 的 它 , 然而 ,

然而，即便要沉浸于对它的展望之中，

[wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['præktɪs] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [wɪð]
when **we** **come** **to** **reduce** **it** **to** **practice** **,** **we** **are** **presented** **with**
什么时候 我们 来 到 减少 它 到 实践 , 我们 是 呈现 和
[ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] .
innumerable **difficulties** **.**
无数 困难 .

当我们将其付诸实践时，会遇到无数困难。

[ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti][ɒv; əv] [weɪlz] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [kən'teɪnz] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
The **Principality** **of** **Wales** **,** **at** **this** **moment** **,** **contains** **seven** **hundred** **thousand**
这 公国 的 威尔士 , 在 这 片刻 , 包含 七 百 千
[ɪn'hæbətənt] ;
inhabitants **;**
居民 ;

目前，威尔士公国拥有七十万居民；

[tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [welʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ædɪkwət] ['mi:diəm][ɒv; əv]
to **the** **majority** **of** **whom** **the** **Welsh** **language** **is** **the** **only** **adequate** **medium** **of**
到 这 多数 的 谁 这 威尔士语 语言 是 这 仅有的 足够的 中等的 的
[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .
communication **.**
沟通 .

对他们中的大多数人来说，威尔士语是唯一合适的沟通媒介。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [meɪ] [ə'pɪə(r)]
This **statement** **may** **appear**
这 陈述 可能 出现

此声明可能出现

[pi:] . -
p **.** **10**
p . -

[ɪg'zædʒəreɪtɪd][tu:; tə] [ðəʊz] , [hu:] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

exaggerated	to	those	,	who	have	derived	their	knowledge	of	the	country	,
夸张的	到	那些	,	WHO	有	衍生的	他们的	知识	的	这	国家	,

对于那些了解这个国家的人来说，这种说法有些夸张。

['əʊnli][frɒm; frəm] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skɜ:rʒən] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst]['fri:kwənt, fri'kwent] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

only	from	occasional	excursions	to	the	most	frequented	parts	of	it	;
仅有的	从	偶然	短途旅行	到	这	最多	经常光顾	部分	的	它	;

仅偶尔前往其中最热闹的地区游览；

[ænd; ənd] [hu:] ['seldəm] ['di:vieɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:t] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pə'sju:d] [baɪ] ['tʊərɪsts] .

and	who	seldom	deviate	from	the	route	usually	pursued	by	tourists	.
和	WHO	很少	偏离	从	这	路线	通常	追击	经过	游客	.

他们很少偏离游客通常遵循的路线。

[hɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələ(r)] [mi:ts] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'vi:niəns] ;

Here	,	it	is	true	,	the	English	traveller	meets	with	but	little	inconvenience	;
这里	,	它	是	真的	,	这	英语	游客	满足	和	但	小的	不便	;

在这里，英国旅行者确实很少遇到不便；

[hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔ:s] ['bi:ɪŋ] ['tʃi:fli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðəʊz] ,

his	intercourse	being	chiefly	confined	to	those	,
他的	交往	存在	主要	受限	到	那些	,

他的性行为主要限于那些人，

[hu:] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [hɪm]

who	have	found	it	their	interest	to	acquire	the	means	of	accommodating	him
WHO	有	成立	它	他们的	兴趣	到	获得	这	方法	的	适应性强	他

.

:

.

他们认为获取安置他的手段符合自身利益。

[bʌt; bət] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['trævələ(r)][tu:; tə][ɪn'fɜ:(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] , [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

But	,	were	the	traveller	to	infer	from	this	,	that	English	is	the	language
但	,	是	这	游客	到	推断	从	这	,	那	英语	是	这	语言

[ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['pezntri] ,

of	the	Welsh	peasantry	,
的	这	威尔士语	农民	,

但是，如果旅行者由此推断英语是威尔士农民的语言，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [æz; əz][ɪn] [kən'klu:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ɒv; əv]

he	would	be	as	much	mistaken	,	as	in	concluding	it	to	be	that	of
他	会	是	作为	很多	错误	,	作为	在	总结	它	到	是	那	的

[ðə; ði] [frentʃ] ,

the	French	,
这	法语	,

他如果断定这是法国人的，那就大错特错了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [mi:ts] [wɪð] [nəʊ] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:t] [frɒm; frəm] ['kæleɪ] [tu:; tə]['pærɪs] .

because	he	meets	with	no	inconvenience	in	his	route	from	Calais	to	Paris	.
因为	他	满足	和	不	不便	在	他的	路线	从	加莱	到	巴黎	.

因为他从加莱到巴黎的途中没有遇到任何不便。

[maɪ] [lɔ:d] ,

My	Lord	,
我的	主	,

我的主啊，

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] . — [ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv][maɪ][laɪf]

I	am	no	stranger	to	my	native	country	.	—	The	greater	part	of	my	life
我	是	不	陌生人	到	我的	本国的	国家	.	—	这	更大的	部分	的	我的	生活

[wɒz; wəz] [spent] [ə'mʌŋst] [ɪts] [hɪlz] ;

was	spent	amongst	its	hills	;
曾是	花费	在	它是	丘陵	;

我对我的祖国并不陌生——我生命中的大部分时间都在它的山丘间度过；

['stʌdiɪŋ] [ɪts]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [fə'mɪliəli] [wɪð] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] ; [ænd; ənd] , [aɪ]

studying	its	literature	,	and	mingling	familiarly	with	its	inhabitants	;	and	,	I
学习	它是	文学	,	和	混杂	熟悉地	和	它是	居民	;	和	,	我

[ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] ,

am	persuaded	,
是	被说服	,

研究其文学作品，并与当地居民亲密交往；而且，我确信，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,

your	Lordship	will	agree	with	me	in	thinking	,
你的	领主	将要	同意	和	我	在	思维	,

阁下会同意我的看法，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['betə(r)]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]

that	I	am	better	qualified	to	form	a	correct	opinion	of	the	present	state	of
那	我	是	更好的	合格的	到	形式	一个	正确的	观点	的	这	展示	状态	的

[ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pælətɪ] ,

the	Principality	,
这	公国	,

我认为我更有资格对公国的现状形成正确的看法。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [ə'kwaɪə(r)][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] , ['əʊnlɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] [ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l]

than	those	who	acquire	their	knowledge	,	only	from	a	late	and	partial
比	那些	WHO	获得	他们的	知识	,	仅有的	从	一个	晚的	和	部分的

['rezɪdəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

residence	in	it	;
住宅	在	它	;

比那些后期才部分接触并获取知识的人要好得多；

[ænd; ənd] [huː] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	who	,	from	their	ignorance	of	the	language	of	the	people	,
和	WHO	,	从	他们的	无知	的	这	语言	的	这	人们	,

他们由于不懂当地语言，

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl]['predʒədɪsɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

are	but	ill	calculated	to	understand	their	national	prejudices	,	and	their
是	但	患病的	计算	到	理解	他们的	国家的	偏见	,	和	他们的

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

distinguishing	characteristics	.
区别	特征	.

他们根本不愿了解本国的偏见和特点。

[aɪ] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] , [maɪ] [lɔːd] ,

I	feel	confident	,	my	Lord	,
我	感觉	自信的	,	我的	主	,

我感到充满信心，我的主。

[ðæt] [ɔːl] [huː] [geɪn][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [weɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] [æz; əz][maɪ'self] ,

that	all	who	gain	their	knowledge	of	Wales	from	the	same	source	as	myself	,
那	全部	WHO	获得	他们的	知识	的	威尔士	从	这	相同的	来源	作为	我	,

所有和我一样从同一渠道了解威尔士的人，

[wɪl] [biː; bi][led][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] , [vɪz] .

will	be	led	to	the	same	conclusion	,	viz	.
将要	是	引领	到	这	相同的	结论	,	即	.

将得出相同的结论，即：

[ðæt] [tuː; tə] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ɪts] ['pezntri] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] , [kəm'pærətɪvli] , [ˌʌn'nəʊn] .

that	to	nine	-	tenths	of	its	peasantry	,	the	English	language	is	,	comparatively	,	unknown	.
那	到	九	-	十分之一	的	它是	农民	,	这	英语	语言	是	,	比较	,	未知	.

对于该国十分之九的农民来说，英语相对来说是陌生的。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] , [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

Though	a	conviction	of	the	great	advantages	to	be	derived	,	from	an	acquaintance	with	it	,
尽管	一个	定罪	的	这	伟大的	优势	到	是	衍生的	,	从	一个	熟人	和	它	,

尽管确信通过了解它能获得巨大的好处，

[hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] , [maɪ] [lɔːd] ,

has	created	among	the	natives	,	a	strong	desire	to	acquire	it	,	still	,	my	Lord	,
有	创建	之中	这	本地人	,	一个	强的	欲望	到	获得	它	,	仍然	,	我的	主	,

然而，大人，这却在当地居民中激起了强烈的占有欲。

[ðə; ði] [miːnz] [ə'dɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs]

the	means	adopted	for	that	purpose
这	方法	已采用	为了	那	目的

为此目的而采取的手段

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lɪmɪtɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] .

are	so	limited	,	as	to	remove	the	prospect	of	its	accomplishment	,	to	the	distance	of	ages	.
是	所以	有限的	,	作为	到	消除	这	前景	的	它是	成就	,	到	这	距离	的	年龄	.

如此有限，以至于实现的希望遥遥无期。

[dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] , [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ,

Judging	of	the	future	,	from	the	past	,	we	have	reason	to	apprehend	,
评判	的	这	未来	,	从	这	过去的	,	我们	有	原因	到	逮捕	,

从过去判断未来，我们有理由感到担忧。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

that	for	generations	yet	to	come	,	the	ancient	British	language	will	be	,	throughout	the	Principality	,
那	为了	几代人	然而	到	来	,	这	古老的	英国	语言	将要	是	,	自始至终	这	公国	,

在未来的世世代代中，古老的英国语言将在整个公国范围内继续存在。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [mɑːt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ]
the **language** **of** **the** **domestic** **circle** **,** **of** **the** **public** **mart** **,** **of** **the** **Sunday**
这 语言 的 这 国内的 圆圈 , 的 这 民众 市场 , 的 这 星期日
[skuːl] ,
school **,**
学校 ,

家庭圈子、公共市场、主日学校的语言，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒləm] [ə'sembli] .
and **of** **the** **solemn** **Assembly** **.**
和 的 这 庄严 集会 .

以及庄严的大会。

[hɪə(r)] , [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [ə'pɒn] [ðəʊz] ,
Here **,** **I** **might** **take** **the** **opportunity** **of** **pressing** **upon** **those** **,**
这里 , 我 可能 拿 这 机会 的 紧迫 之上 那些 ,

在这里，我或许可以借此机会向他们施压。

[huː] [wʊd] [kən'faɪn] [ðeə(r)] [ig'zəːʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
who **would** **confine** **their** **exertions** **for** **the** **benefit** **of** **Wales** **,**
WHO 会 局限 他们的 努力 为了 这 益处 的 威尔士 ,

他们会将自己的努力局限于威尔士的利益，

['səʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
solely **to** **the** **cultivation** **of** **the** **English** **language** **there** **,** **the** **question** **,**
仅 到 这 栽培 的 这 英语 语言 那里 , 这 问题 ,

仅仅为了在当地推广英语语言，这个问题是：

[wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ?
What **is** **to** **become** **of** **the** **intermediate** **generations** **?**
什么 是 到 变得 的 这 中间的 几代人 ?

那么，中间的几代人将会怎样呢?

— [waɪlst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [lænd] ,
— **Whilst** **the** **English** **Schoolmaster** **is** **making** **his** **important** **tour** **through** **the** **land** **,**
— 而 这 英语 校长 是 制作 他的 重要的 旅游 通过 这 土地 ,

——当英国教师正在进行他重要的全国巡视时，

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒndʌktɪd] ?
how **are** **the** **affairs** **of** **the** **country** **to** **be** **conducted** **?**
如何 是 这 事务 的 这 国家 到 是 实施 ?

国家事务应该如何进行?

[ɪz] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spendɪd] , ['evri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːs] — [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]
Is **all** **intercourse** **to** **be** **suspended** **,** **every** **communication** **to** **cease** **—** **are** **all**
是 全部 交往 到 是 暂停 , 每一个 沟通 到 停止 — 是 全部
[ðə; ði] ['ævənjuːs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
the **avenues** **of** **knowledge** **,**
这 途径 的 知识 ,

难道所有交往都要停止，所有交流都要终止——所有获取知识的途径都要停止吗?

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'nækjələ(r)] [tʌŋ] ,
through **the** **medium** **of** **the** **vernacular** **tongue** **,**
通过 这 中等的 的 这 白话 舌头 ,

通过白话语言，

[tuː; tə] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] — [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sæŋktʃuːˌeriːz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] — [ðə; ði]
to **be** **locked** **up** **—** **the** **doors** **of** **their** **Sanctuaries** **to** **be** **secured** **—** **the**
到 是 已锁定 向上 — 这 门 的 他们的 保护区 到 是 安全 — 这
['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [b'aɪbəlz] [siːld] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɪnɪstər] [kləʊzd] ?
pages **of** **their** **Bibles** **sealed** **—** **and** **the** **lips** **of** **their** **Ministers** **closed** **?**
页面 的 他们的 圣经 密封 — 和 这 嘴唇 的 他们的 部长们 关闭 ?

他们的圣殿大门将被锁上，他们的圣经书页将被封存，他们的牧师的嘴唇将被堵上?

[ɪz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɪnsens] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [ə'send] [frɒm; frəm][ðə; ði] [də'mestɪk]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Is	the	morning	incense	no	more	to	ascend	from	the	domestic	altar	of	the
是	这	早晨	香	不	更多的	到	上升	从	这	国内的	坛	的	这

['rʌstɪk] ['kɒtɪdʒ] ?

rustic	cottage	?
乡村	小屋	?

清晨的香烟是否已不再从乡村小屋的祭坛上飘扬?

[ɪz][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [saʊnd] [ɒv; əv] [preɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌʃt] [ɪn][ðeə(r)] ['templz] ? — [bʌt; bət] ,

Is	the	unanimous	sound	of	praise	to	be	hushed	in	their	Temples	?	—	But	,
是	这	一致	声音	的	称赞	到	是	静静地	在	他们的	寺庙	?	—	但	,

难道圣殿里那齐声赞美的声响也要被压制吗? ——但是,

[maɪ] [lɔ:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pə'sju:] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] .

my	Lord	,	it	is	not	necessary	I	should	pursue	the	inquiry	.
我的	主	,	它	是	不是	必要的	我	应该	追求	这	询问	.

大人，我没有必要继续调查此事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [ðæt] , [haʊ'evə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ði:z] ['dʒentlmən] [meɪ] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði][end] ,

I	am	satisfied	,	that	,	however	desirable	these	gentlemen	may	consider	the	end	,
我	是	使满意	,	那	,	然而	理想	这些	先生们	可能	考虑	这	结尾	,

我相信，无论这些先生们认为结局多么令人向往，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [æz; əz][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [mi:nz]

they	are	far	from	thinking	it	so	desirable	,	as	to	justify	such	means
他们	是	远的	从	思维	它	所以	理想	,	作为	到	证明合法	这样的	方法

[ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

of	attaining	it	.
的	达到	它	.

他们远不认为这值得追求，以至于可以用这种手段去获得它。

[ðeə(r)] [ɪz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [maɪ] [lɔ:d] , ['əʊnli][wʌn] [kən'klu:ʒn] [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] ['pɒsəbli]

There	is	,	therefore	,	my	Lord	,	only	one	conclusion	at	which	we	can	possibly
那里	是	,	所以	,	我的	主	,	仅有的	一	结论	在	哪个	我们	能	可能

[ə'raɪv] , [vɪz] .

arrive	,	viz	.
到达	,	即	.

因此，大人，我们只能得出一个结论，即:

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] , [ðə; ði] [welʃ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt]

that	for	ages	yet	to	come	,	the	Welsh	will	be	the	predominant
那	为了	年龄	然而	到	来	,	这	威尔士语	将要	是	这	主要的

在遥远的未来，威尔士人仍将是主要的.....

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti] .

language	of	the	Principality	.
语言	的	这	公国	.

公国的语言。

[hens] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] , [ðæt] [θru:'aʊt] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , ['ɔ:lsəʊ] ,

Hence	,	it	is	evident	,	that	throughout	this	period	,	it	must	be	,	also	,
因此	,	它	是	明显	,	那	自始至终	这	时期	,	它	必须	是	,	还	,

因此，显而易见，在此期间，也必然如此。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
the **language** **of** **such** **of** **its** **inhabitants** **,** **as** **may** **be** **induced** **to** **leave** **the**
这 语言 的 这样的 的 它是 居民 , 作为 可能 是 诱导 到 离开 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

那些被诱使离开该国的居民的语言，

[tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːkwəli] ['evɪdənt] ,
to **settle** **in** **any** **other** **place** **;** **and** **it** **is** **equally** **evident** **,**
到 定居 在 任何 其他 地方 ; 和 它 是 同样地 明显 ,

在其他任何地方定居；这一点同样显而易见，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'gjuːəti] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnstənt]
that **the** **contiguity** **of** **Chester** **to** **the** **Principality** **,** **and** **the** **constant**
那 这 邻近性 的 切斯特 到 这 公国 , 和 这 持续的
['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
intercourse **between** **them** **,**
交往 之间 他们 ,

切斯特与公国毗邻，且两地之间往来频繁，

[wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [drɔː] , [tə'wɔːdz] [ðæt] ['sɪti] ,
will **not** **fail** **to** **draw** **,** **towards** **that** **City** **,**
将要 不是 失败 到 画 , 向 那 城市 ,

必定会吸引人们朝着那座城市前进，

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] .
a **considerable** **proportion** **of** **those** **destined** **for** **our** **English** **towns** **.**
一个 大量 部分 的 那些 注定 为了 我们的 英语 城镇 .

其中相当一部分人最终会前往英国城镇。

[naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] — [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]
Now **,** **my** **Lord** **,** **the** **question** **very** **naturally** **presents** **itself** **—** **What** **is** **to** **become** **of**
现在 , 我的 主 , 这 问题 非常 自然 礼物 本身 — 什么 是 到 变得 的
[sʌtʃ] [p'ɜːsənz] ,
such **persons** **,**
这样的 人 ,

现在，大人，一个很自然的问题出现了——这些人该何去何从？

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ?
with **respect** **to** **religious** **instruction** **?**
和 尊重 到 宗教 操作说明 ?

就宗教教义而言？

[baɪ] [wɒt] [miːnz] [ɪz] [ðeə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['welfeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'məʊtɪd] ?
By **what** **means** **is** **their** **spiritual** **welfare** **to** **be** **promoted** **?**
经过 什么 方法 是 他们的 精神 福利 到 是 推广 ?

通过哪些途径可以促进他们的精神福祉？

[æz; əz] ['sʌbdʒɪkts] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] ?
As **subjects** **capable** **of** **moral** **cultivation** **,** **how** **are** **they** **to** **be** **treated** **?**
作为 主题 有能力的 的 道德 栽培 , 如何 是 他们 到 是 治疗 ?

作为具有道德修养能力的个体，应该如何对待他们？

[æz; əz] ['biːɪŋs] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['wɜːʃɪp] ,
As **beings** **,** **who** **are** **qualified** **to** **enjoy** **the** **benefits** **of** **social** **worship** **,**
作为 生物 , WHO 是 合格的 到 享受 这 好处 的 社会的 崇拜 ,

作为有资格享受社会崇拜益处的个体，

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ?
how **are** **they** **to** **receive** **them** **?**
如何 是 他们 到 收到 他们 ?

他们将如何接收这些物品？

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðeə(r)]

And	when	we	consider	the	great	difference	between	their	present	and	their
和	什么时候	我们	考虑	这	伟大的	不同之处	之间	他们的	展示	和	他们的

['fɔ:mə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

former	situation	,
以前的	情况	,

当我们考虑到他们现在的处境与以前的巨大差异时，

[ðeə(r)] [keɪs] [ə'sju:mz] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] .

their	case	assumes	a	more	than	ordinary	interest	.
他们的	案件	假设	一个	更多的	比	普通的	兴趣	.

他们的案件具有非同寻常的吸引力。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] [welʃ] ['lektʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪn'tendɪd] ,

Most	of	those	,	for	whom	the	Welsh	Lectures	were	especially	intended	,
最多	的	那些	,	为了	谁	这	威尔士语	讲座	是	尤其	故意的	,

威尔士讲座的主要目标受众，主要是这些人。

[wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ; [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

were	brought	up	in	a	state	of	great	seclusion	;	the	inhabitants	of	a
是	带来	向上	在	一个	状态	的	伟大的	隔离	;	这	居民	的	一个

['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

humble	cottage	,
谦逊的	小屋	,

他们从小就生活在与世隔绝的环境中；居住在一间简陋小屋里的人们，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['hæmlət] : [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd]

or	a	retired	hamlet	:	without	any	further	means	of	knowing	the	world	and
或者	一个	退休	村庄	:	没有	任何	更远	方法	的	会心	这	世界	和

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

或者一个与世隔绝的村庄：没有任何其他了解世界和人类的途径，

[ðæn; ðən] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['rʌstɪk] [ə'səʊʃɪeɪts]

than	what	could	be	obtained	within	the	limited	circle	of	their	rustic	associates
比	什么	可以	是	获得	之内	这	有限的	圆圈	的	他们的	乡村	同事

.

:

.

比他们在乡村朋友圈子里所能获得的要多得多。

[ðə; ði] ['lesnz] [ðeɪ] [lɜ:nt] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ;

The	lessons	they	learnt	were	few	and	simple	;
这	课程	他们	学会了	是	很少	和	简单的	;

他们学到的教训不多，而且很简单；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [v'ju:z] [ænd; ənd]['hæbɪts] [ˌkɔrɪs'pɔndɪd] [wɪð] [ðə; ði]['rʊərəl] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	their	views	and	habits	corresponded	with	the	rural	simplicity	of	the
和	他们的	浏览	和	习惯	对应	和	这	乡村的	简单	的	这

[si:n] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] . — [ði:z] ['pi:sf(ə)l] [rɪ'tri:ts] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [left][bɪ'haɪnd] ,

scene	around	them	.	—	These	peaceful	retreats	they	have	now	left	behind	,
场景	大约	他们	.	—	这些	和平	静修	他们	有	现在	左边	在后面	,

他们的观点和习惯与周围乡村的简朴景象相符。——如今，他们已离开了这些宁静的世外桃源。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] [tu:; tə][traɪ][ðeə(r)] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [sfɪə(r)] .

and	are	come	to	try	their	fortunes	in	a	new	and	different	sphere	.
和	是	来	到	尝试	他们的	财富	在	一个	新的	和	不同的	领域	.

他们来到一个全新的领域，想在那里试试运气。

第13页

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [weɪlz] , [səʊ] [fɔːmd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
In a country like Wales , so formed by nature ,
在 一个 国家 喜欢 威尔士 , 所以 形成 经过 自然 ,

在威尔士这样一个由自然风光塑造的国家，

[ðæt] [iːtʃ] [del] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['seprət] [kə'mjuːnəti] ,
that each dell may be considered as constituting a sort of separate community ,
那 每个 戴尔 可能 是 经过考虑的 作为 构成 一个 种类 的 分离 社区 ,

每个山谷都可以被视为构成一种独立的社区，

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [kən'sɜːn] ;
the departure of a single individual , is a subject of general concern ;
这 离开 的 一个 单身的 个人 , 是 一个 主题 的 一般的 忧虑 ;

一个人的离职，是整个社会普遍关注的话题；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛntərˌpraɪz] [ɪz] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
and the result of his enterprize is watched with a degree of interest ,
和 这 结果 的 他的 企业 是 观看 和 一个 程度 的 兴趣 ,

人们饶有兴趣地关注着他的这项事业的成果。

[prə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] .
proportionate to the novelty of the occurrence .
成比例的 到 这 新奇 的 这 发生 .

与事件的新颖程度成正比。

[ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] , [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɪk'saɪtɪd][ɪz] [ɪn'tens] ;
In the domestic circle , the sensation excited is intense ;
在 这 国内的 圆圈 , 这 感觉 兴奋的 是 激烈的 ;

在家庭圈子里，这种兴奋的感觉很强烈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent] [fɔːmz] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['iːpɒk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] . — [ɪf] [ðə; ði]
and the event forms an important epoch in the family history . — If the
和 这 事件 表格 一个 重要的 时代 在 这 家庭 历史 . — 如果 这
[əd'ventʃərə(r)][ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fæməli] ,
adventurer is a member of a religious family ,
冒险家 是 一个 成员 的 一个 宗教 家庭 ,

这件事也成为了家族历史上的一个重要转折点。——如果这位冒险家出身于宗教家庭，

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'kriːst] ; [æz; əz][ðeə(r)] , [ə; eɪ] [kən'sɜːn] [wɪl] [biː; bi][felt] , [nɒt]['əʊnli]
the anxiety is infinitely increased ; as there , a concern will be felt , not only
这 焦虑 是 无限地 增加 ; 作为 那里 , 一个 忧虑 将要 是 毛毡 , 不是 仅有的
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tempərəl] ,
for his temporal ,
为了 他的 颞 ,

焦虑感无限加剧；因为在那里，人们不仅会担心他的暂时安危，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l]['welfeə(r)] .
but for his eternal welfare .
但 为了 他的 永恒 福利 .

但是为了他永恒的福祉。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊt] ['peərənts] , ['nʌθɪŋ] [fɔːmz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌæprɪ'henʃn] , [æz; əz] [ðæt]
To his devout parents , nothing forms a source of such apprehension , as that
到 他的 虔诚的 父母 , 没有什么 表格 一个 来源 的 这样的 忧虑 , 作为 那
[ðə; ði][plɑːnt] ,
the plant ,
这 植物 ,

对于他虔诚的父母来说，没有什么比这种植物更让他们感到担忧了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [sə'lɪsɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ]
which **they** **have** **reared** **with** **so** **much** **solicitude** **,** **and** **cultivated** **with** **such**
哪个 他们 有 饲养 和 所以 很多 关怀 , 和 栽培 和 这样的
['tendə(r)][keə(r)] ,
tender **care** **,**
投标 关心 ,

他们倾注了如此多的关爱和呵护，精心培育了这一切。

[ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [ænd; ənd]['wɪðə(r)] , [ə'pɒn][ɪts] ['biːɪŋ] [tɹænspl'æntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klaɪm] .
should **fade** **and** **wither** **,** **upon** **its** **being** **transplanted** **to** **a** **different** **clime** **.**
应该 褪色 和 枯萎 , 之上 它是 存在 移植 到 一个 不同的 气候 .

移植到不同的气候条件下，它应该会褪色枯萎。

[ðeɪ] [hæv; həv]['naɪðə(r)] ['rɪtʃɪz] [nɔː(r)] ['ɒnəz] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ðeə(r)][tʃaɪld] ;
They **have** **neither** **riches** **nor** **honours** **to** **bestow** **upon** **their** **child** **;**
他们 有 两者都不 财富 也不 荣誉 到 赐给 之上 他们的 孩子 ;

他们既没有财富也没有荣誉可以留给他们的孩子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði][best] ['treʒə(r)] — [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] — [ðeɪ]
but **they** **furnish** **him** **with** **what** **they** **consider** **the** **best** **treasure** **—** **a** **Bible** **—** **they**
但 他们 提供 他 和 什么 他们 考虑 这 最好的 宝藏 — 一个 圣经 — 他们
[ɪn'vəʊk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] — [ðeɪ] [rɪ'zaɪn] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ]
invoke **a** **blessing** **upon** **his** **head** **—** **they** **resign** **him** **to** **the** **care** **of** **that** **Being**
调用 一个 祝福 之上 他的 头 — 他们 辞职 他 到 这 关心 的 那 存在
[huː] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evri] [weə(r)] — [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nəʊ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
who **is** **the** **same** **every** **where** **—** **and** **will** **it** **be** **no** **relief** **to** **them** **,**
WHO 是 这 相同的 每一个 在哪里 — 和 将要 它 是 不 宽慰 到 他们 ,

但他们却给了他他们认为最好的宝物——一本圣经——他们为他祈福——他们把他托付给那位无处不在、永不改变的神——但这对他们来说难道不会是一种解脱吗?

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['siːz(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] — [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
at **such** **a** **trying** **season** **,** **to** **be** **able** **to** **add** **—** **Though** **you** **are**
在 这样的 一个 尝试 季节 , 到 是 有能力的 到 添加 — 尽管 你 是
['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] ,
going **among** **strangers** **,**
去 之中 陌生人 ,

在这样一个艰难的时刻，能够补充一句——即使你身处陌生人之中，

[huːz] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jet] ,
whose **language** **is** **unknown** **to** **you** **,** **yet** **,**
谁 语言 是 未知 到 你 , 然而 ,

你不懂他的语言，然而

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] - [tʌŋ] ;
you **will** **have** **the** **Gospel** **preached** **to** **you** **in** **your** **mother** **-** **tongue** **;**
你 将要 有 这 福音 布道 到 你 在 你的 母亲 - 舌头 ;

你们将听到用你们母语传讲的福音；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðeə(r)][faɪnd][ə; eɪ]['pɑːstə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lænd] , [huː] ,
and **you** **will** **there** **find** **a** **Pastor** **from** **your** **own** **land** **,** **who** **,**
和 你 将要 那里 寻找 一个 牧师 从 你的 自己的 土地 , WHO ,

在那里，你会找到一位来自你家乡的牧师，他

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrimən] , [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl]
with **the** **sympathy** **of** **a** **countryman** **,** **will** **be** **ready** **to** **assist** **you** **in** **all**
和 这 同情 的 一个 同胞 , 将要 是 准备好 到 协助 你 在 全部
[jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ,
your **difficulties** **,**
你的 困难 ,

我将以同胞的同情心，随时准备帮助您解决所有困难。

[ænd; ənd][tuː; tə][dəˈrekt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ?

and	to	direct	you	in	the	right	way	?
和	到	直接的	你	在	这	正确的	方式	?

并引导你走上正确的道路?

[wiː; wi] , [maɪ] [lɔːd] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['perɪlz] [wɪtʃ]

We	,	my	Lord	,	who	are	aware	of	the	perils	which
我们	,	我的	主	,	WHO	是	意识到的	的	这	危险	哪个

我们，我的大人，深知这些危险

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[əˈweɪt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃn] ,

await	the	stranger	on	his	arrival	at	the	place	of	his	destination	,
等待	这	陌生人	在	他的	到达	在	这	地方	的	他的	目的地	,

等候陌生人到达目的地。

['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [pəˈtɪkjələli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

cannot	but	feel	particularly	anxious	for	his	safety	.
不能	但	感觉	特别	焦虑的	为了	他的	安全	.

我不禁为他的安全感到格外担忧。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] , [wɪð] ['ɑːd(ə)nt][həʊps][ænd; ənd] [wɔːm] [əˈfekʃən] ,

In	the	full	fervour	of	youth	,	with	ardent	hopes	and	warm	affections	,
在	这	满的	热情	的	青年	,	和	热心	希望	和	温暖的	情感	,

在青春的热情中，怀揣着炽热的希望和温暖的情感，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][krɪˈdjuːləti]['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [jˈiəz] ,

and	with	all	the	credulity	incident	to	inexperienced	years	,
和	和	全部	这	轻信	事件	到	缺乏经验	年	,

以及由于缺乏经验而产生的种种轻信，

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒpjələs] ['sɪti] .

he	comes	to	mingle	in	the	bustling	throng	of	a	populous	City	.
他	来	到	交融	在	这	繁华	人群	的	一个	人口众多	城市	.

他来到熙熙攘攘的人口稠密的城市，融入其中。

['ɪntuː] [wɒt] [ə; eɪ][ˌpænəˈrɑːmə][ɒv; əv] [bɪˈwɪldərɪŋ] ['nɔvəltiz] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ədˈventʃərə(r)] [naʊ]

Into	what	a	Panorama	of	bewildering	novelties	is	the	unsuspecting	adventurer	now
进入	什么	一个	全景	的	扑朔迷离	新奇	是	这	毫无戒心的	冒险家	现在

[ˌɪntrəˈdjuːst] !

introduced	!
介绍	!

毫无防备的冒险者现在被带入了一幅令人眼花缭乱的新奇景象之中!

[haʊ] ['veərɪd] — [haʊ] ['mʌltɪplaɪd] [hɪz; ɪz] [tempˈteɪʃənz] !

How	varied	—	how	multiplied	his	temptations	!
如何	多种多样	—	如何	乘以	他的	诱惑	!

他的诱惑真是五花八门，数不胜数!

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪl] [əˈpɪə(r)] [stɪl] [mɔː(r)]['deɪndʒərəs] ,

His	situation	will	appear	still	more	dangerous	,
他的	情况	将要	出现	仍然	更多的	危险的	,

他的处境将显得更加危险。

[ɪf] [wiː; wi][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [rɪˈstrents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)]

if	we	consider	that	he	is	no	longer	under	the	restraints	of	his	former
如果	我们	考虑	那	他	是	不	更长	在下面	这	约束	的	他的	以前的

[əˈkweɪntəns] ;

acquaintance	;
熟人	;

如果考虑到他不再受以前熟人的约束；

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ˈfɑːðə(r)] , [ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] [aɪ] [ɒv; əv]

that	he	has	lost	the	protection	of	a	kind	father	,	the	watchful	eye	of
那	他	有	丢失的	这	保护	的	一个	种类	父亲	,	这	警惕	眼睛	的

[ə; eɪ][ˈtendə(r)][ˈmʌðə(r)] ,

a	tender	mother	,
一个	投标	母亲	,

他失去了慈父的庇护，失去了温柔母亲的呵护。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaɪmli] [ədˈvaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [frend] .

and	the	timely	advice	of	a	faithful	friend	.
和	这	及时	建议	的	一个	忠实	朋友	.

以及一位忠实朋友的及时建议。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][left] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] ['pɑːstə(r)] ,

And	,	if	he	is	to	be	left	without	the	guidance	of	an	efficient	Pastor	,
和	,	如果	他	是	到	是	左边	没有	这	指导	的	一个	高效的	牧师	,

而且，如果他注定要失去一位称职牧师的指导，

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [səˈpraɪzd] , [ɪf] [ðə; ði][fɜːst] [ɪnˈtelɪdʒəns] [rɪˈsiːvd] [ɒv; əv][hɪm] ,

can	we	be	surprised	,	if	the	first	intelligence	received	of	him	,
能	我们	是	惊讶	,	如果	这	第一的	智力	已收到	的	他	,

如果收到关于他的第一份情报，我们难道会感到惊讶吗?

[baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪnˈkwaɪərə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

by	the	anxious	inquirers	of	his	native	valley	,	should	be	,
经过	这	焦虑的	询问者	的	他的	本国的	谷	,	应该	是	,

应该由他家乡山谷里焦急的探询者们来解答。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [fəˈseɪkən] [ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

“	He	has	forsaken	the	guide	of	his	youth	,
“	他	有	被遗弃的	这	指导	的	他的	青年	,

他抛弃了年轻时的指路人，

[ænd; ənd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd] . ” — “ [hiː; hi][hæz; həz][left][ðə; ði][pɑːðz][ɒv; əv]

and	forgotten	the	covenant	of	his	God	.	”	—	“	He	has	left	the	paths	of
和	被遗忘的	这	盟约	的	他的	上帝	.	”	—	“	他	有	左边	这	路径	的

[ˈʌpraɪtnəs] ,

uprightness	,
正直	,

他忘记了与上帝的约。”——“他离弃了正直的道路，

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

to	walk	in	the	ways	of	darkness	.
到	走	在	这	方式	的	黑暗	.

行在黑暗的道路上。

” [ai] [θɪŋk] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈfɔːdz] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][feə(r)][ɪnˈkwaɪəri] , ['weðə(r)] [ðəʊz]

”	I	think	,	my	Lord	,	that	it	affords	a	subject	of	fair	inquiry	,	whether	those
”	我	思考	,	我的	主	,	那	它	提供	一个	主题	的	公平的	询问	,	无论	那些

[pˈɜːsənz] ,

persons	,
人	,

“我认为，大人，这确实是一个值得探讨的问题，即这些人是否……”

[huː] [əˈpəʊz] [ðə; ðɪ] [bəˈnevələnt] [dɪˈzaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæmbrɪən][səˈsaɪəti] , [duː; də][nɒt] , [æt; ət][ðə; ðɪ]
who **oppose** **the** **benevolent** **designs** **of** **the** **Cambrian** **Society** **,** **do** **not** **,** **at** **the**
WHO 反对 这 仁慈 设计 的 这 寒武纪 社会 , 做 不是 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same **time** **,**
相同的 时间 ,

那些反对坎布里亚学会仁慈计划的人，并非同时.....

[əˈpəʊz] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] ?
oppose **their** **own** **interest** **?**
反对 他们的 自己的 兴趣 ?

违背自身利益?

['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə]
Knowing **how** **to** **appreciate** **honesty** **and** **integrity** **,** **they** **will** **be** **always** **glad** **to**
会心 如何 到 欣赏 诚实 和 正直 , 他们 将要 是 总是 高兴的 到
[ɪnˈgeɪdʒ][ɪn][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] ,
engage **in** **their** **service** **,**
从事 在 他们的 服务 ,

他们懂得欣赏诚实和正直，因此总是乐于接受他们的服务。

[ðəʊz] [huːz] ['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðiːz] ['priː] - ['emɪnənt] ['vɜːtjuːz] .
those **whose** **general** **character** **is** **distinguished** **by** **these** **pre** **-** **eminent** **virtues** **.**
那些 谁 一般的 特点 是 杰出的 经过 这些 预 - 杰出 美德 .

那些品格高尚、具有这些卓越美德的人。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[baɪ] [diˈnaɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti]
by **denying** **them** **the** **privileges** **which** **it** **is** **the** **object** **of** **this** **Society**
经过 否认 他们 这 特权 哪个 它 是 这 目的 的 这 社会
[tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
to **secure** **for** **them** **,**
到 安全的 为了 他们 ,

通过剥夺他们本协会旨在为他们争取的权利，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [wɪðˈhəʊldɪŋ] [ðəʊz] ['veri] [miːnz]
are **they** **not** **withholding** **those** **very** **means**
是 他们 不是 扣留 那些 非常 方法

他们难道不是在扣留这些资源吗?

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːθ]
which **are** **best** **suited** **for** **enabling** **them** **to** **continue** **in** **the** **path**
哪个 是 最好的 适合 为了 使能 他们 到 继续 在 这 小路
[ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ,
of **virtue** **,**
的 美德 ,

最适合帮助他们继续走上美德之路的

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['djuːtiz][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [ˌævəu'keiʃən] , [wɪð]

and	for	discharging	the	various	duties	of	their	respective	avocations	,	with
和	为了	出院	这	各种各样的	职责	的	他们的	各自	业余爱好	,	和

[dɪ'voʊtɪdnəs] [ænd; ənd][fɪ'deləti] ?

devotedness	and	fidelity	?
奉献	和	忠诚	?

并且忠心耿耿地履行了各自职业的各种职责?

[wɒt] [ɪz][səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɑːd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðəʊz] ['iːvəlz] ,

What	is	so	likely	to	guard	them	against	those	evils	,
什么	是	所以	可能	到	警卫	他们	反对	那些	罪恶	,

究竟是什么最有可能保护他们免受这些邪恶的侵害?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [ɪk'spəʊzd] ,

to	which	persons	in	their	situation	are	so	peculiarly	exposed	,
到	哪个	人	在	他们的	情况	是	所以	奇特地	裸露	,

处于他们这种境地的人特别容易受到这种风险的影响。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][pjʊə(r)] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn'fɔːst] [ɪn] “ [ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ]

as	to	have	the	pure	doctrines	of	Christianity	enforced	in	“	their	own	tongue
作为	到	有	这	纯的	教义	的	基督教	强制执行	在	“	他们的	自己的	舌头

[weə'ɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ?

wherein	they	were	born	?
其中	他们	是	出生	?

至于用他们“出生地的语言”来强制推行纯正的基督教教义?

” [wɒt] [ɪz][səʊ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [streŋθ] [ænd; ənd] [stə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]

”	What	is	so	calculated	to	add	strength	and	stability	to	the	good
”	什么	是	所以	计算	到	添加	力量	和	稳定	到	这	好的

[ɪm'preʃnz] [meɪd] [ɒn][ðeə(r)][maɪndz] ,

impressions	made	on	their	minds	,
印象	制成	在	他们的	思想	,

“究竟是什么精心策划，才能进一步巩固和加强在他们心中形成的良好印象呢？”

[waɪlst] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['maʊntənz] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn] [ðæt]

whilst	among	their	native	mountains	,	as	the	ministry	of	the	Gospel	in	that
而	之中	他们的	本国的	山脉	,	作为	这	部	的	这	福音	在	那

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

在他们故乡的山区，用那种语言传扬福音。

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ɪm'preʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli] [prə'djuːst] ?

through	the	instrumentality	of	which	those	impressions	were	originally	produced	?
通过	这	工具性	的	哪个	那些	印象	是	起初	生产	?

最初产生这些印象的工具是什么?

[wɪl] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)] ['haʊzɪz] , [ɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['sɜːvɪs]

Will	these	individuals	receive	them	into	their	houses	,	engage	them	in	their	service
将要	这些	个人	收到	他们	进入	他们的	房屋	,	从事	他们	在	他们的	服务

,

,

,

这些人会收留他们，让他们为自己服务吗?

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ɔːl][ðeə(r)] ['bɒdɪli] ['wɒnts] , [ænd; ənd] , [jet] ,

and	supply	all	their	bodily	wants	,	and	,	yet	,
和	供应	全部	他们的	身体上的	想要	,	和	,	然而	,

满足他们所有的生理需求，然而，

[liːv] [ðeə(r)]['nəublə] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ʌtə(r)][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ?
leave **their** **nobler** **part** **in** **a** **state** **of** **utter** **destitution** **?**
离开 他们的 更高贵 部分 在 一个 状态 的 说出 赤贫 ?

让他们中更崇高的一部分陷入彻底的贫困之中?

[maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kæn; kən][biː; bi][daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ɔːl] [ˌæprɪ'henʃn] ,
My **Lord** **,** **it** **is** **impossible** **that** **I** **can** **be** **divested** **of** **all** **apprehension** **,**
我的 主 , 它 是 不可能的 那 我 能 是 剥离 的 全部 忧虑 ,

大人，我不可能完全消除所有忧虑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,
for **the** **safety** **of** **this** **class** **of** **my** **countrymen** **,** **in** **this** **City** **,**
为了 这 安全 的 这 班级 的 我的 同胞们 , 在 这 城市 ,

为了我同胞们在这座城市的安全，

[wen] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['meɪlstrɒm] ,
when **I** **know** **that** **they** **are** **in** **the** **vicinity** **of** **a** **fearful** **Maelstrom** **,**
什么时候 我 知道 那 他们 是 在 这 附近 的 一个 可怕 漩涡 ,

当我得知他们身处可怕的漩涡附近时，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [rek] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ves(ə)l] ,
along **the** **surface** **of** **which** **is** **seen** **the** **floating** **wreck** **of** **many** **a** **noble** **vessel** **,**
沿着 这 表面 的 哪个 是 已见 这 漂浮的 破坏 的 许多 一个 高贵 血管 ,

水面上可以看到许多名贵船只的残骸漂浮在水面上。

[ðæt] [left] [ɪts] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] , ['bɔɪənt] [wɪð] [həʊp] ,
that **left** **its** **native** **shores** **under** **the** **most** **favourable** **auspices** **,** **buoyant** **with** **hope** **,**
那 左边 它是 本国的 海岸 在下面 这 最多 有利 庇护 , 浮力 和 希望 ,

在最有利的条件下，怀着满满的希望离开了故土。

[ænd; ənd]['reɪdiənt] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['paɪlət] ,
and **radiant** **with** **expectation** **;** **but** **which** **,** **for** **want** **of** **a** **skilful** **pilot** **,**
和 辐射状 和 期待 ; 但 哪个 , 为了 想 的 一个 熟练 飞行员 ,

满怀期待，光彩照人；但由于缺乏一位技艺精湛的飞行员，

['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ə'træktɪv] ['ɪnfluəns] , [wɒz; wəz] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ɪts] [ɪm'petʃuəs]
coming **within** **the** **reach** **of** **its** **attractive** **influence** **,** **was** **hurried** **along** **its** **impetuous**
未来 之内 这 抵达 的 它是 吸引人的 影响 , 曾是 慌忙 沿着 它是 浮躁
[striːm] ,
stream **,**
溪流 ,

进入其诱人影响的范围后，便顺着其湍急的河流匆匆而去。

[ænd; ənd] [ɪn][ɪts] [hwɜːrl] ['vɔːteks] .
and **engulphed** **in** **its** **whirling** **vortex** **.**
和 吞噬 在 它是 旋转 涡流 .

并被卷入其旋转的漩涡之中。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [welʃ] , ['rezɪdənt] [ɪn] ['tʃestə(r)] , [hæz; həz] [biːn] ['dɪfrəntli] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd] ,
The **number** **of** **Welsh** **,** **resident** **in** **Chester** **,** **has** **been** **differently** **stated** **,** **and** **,**
这 数字 的 威尔士语 , 居民 在 切斯特 , 有 到过 不同 声明 , 和 ,
[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ,
I **have** **no** **doubt** **,**
我 有 不 怀疑 ,

居住在切斯特的威尔士人数量有不同的说法，而且，我毫不怀疑，

[maɪ] [lɔːd] , ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['prɒvɪns] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [meɪ]
my **Lord** **,** **greatly** **exaggerated** **.** **—** **It** **is** **not** **within** **my** **province** **to** **inquire** **what** **may**
我的 主 , 非常 夸张的 . — 它 是 不是 之内 我的 省 到 查询 什么 可能
[biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt]
be **the** **exact** **amount**
是 这 精确的 数量

大人，这太夸张了。——询问确切金额并非我的职权范围。

第16页

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [welʃ] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] : [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][kənˈfaɪn][maɪˈself][tuː; tə] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv]
of the whole Welsh population : I wish to confine myself to that portion of
的 这 所有的 威尔士语 人口 : 我 希望 到 局限 我 到 那 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

就整个威尔士人口而言：我只想把自己局限于其中的那部分人。

[wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] , [vɪz] .
which comes within the object of the Society , viz .
哪个 来 之内 这 目的 的 这 社会 , 即 .

这正是本协会的宗旨所在，即：

[ðəʊz] [huː] [prɪˈfɜː(r)][ðə; ði] [welʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
those who prefer the Welsh language ,
那些 WHO 更喜欢 这 威尔士语 语言 ,

那些更喜欢威尔士语的人，

[ænd; ənd][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['əʊnli] ['ædɪkwət] ['miːdiəm] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] . — [wɪˈðaʊt]
and consider it the only adequate medium of spiritual instruction . — Without
和 考虑 它 这 仅有的 足够的 中等的 的 精神 操作说明 . — 没有
['meɪkɪŋ] ['eni] ['defɪnət] ['steɪtmənt] ,
making any definite statement ,
制作 任何 定 陈述 ,

并认为它是进行灵性教导的唯一合适途径。——虽然没有做出任何明确的声明，

[ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] , [ðæt] [ɪn] ['reɪtɪŋ] [ðiːz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ,
I feel confident , that in rating these under a thousand ,
我 感觉 自信的 , 那 在 等级 这些 在下面 一个 千 ,

我很有信心，将这些评分低于一千分的

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] .
I should form but a low estimate of their number .
我 应该 形式 但 一个 低的 估计 的 他们的 数字 .

我只能对他们的数量做出一个较低的估计。

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [tuː; tə] ['sevrəl]
From my own observation , my Lord , I am prepared to state , that to several
从 我的 自己的 观察 , 我的 主 , 我 是 准备 到 状态 , 那 到 一些
['hʌndrədz] ,
hundreds ,
数百 ,

大人，根据我自己的观察，我可以断言，数百人，

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [welʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['ævənjuː][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] .
at least , the Welsh language is the only avenue of religious communication .
在 至少 , 这 威尔士语 语言 是 这 仅有的 大街 的 宗教 沟通 .

至少，威尔士语是宗教交流的唯一途径。

[sɪns] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv] [welʃ] ['sɜːvɪs]
Since accommodation has been provided for the performance of Welsh service
自从 住宿 有 到过 假如 为了 这 表现 的 威尔士语 服务
, [fækts][hæv; həv] [pruːvd] ,
, facts have proved ,
, 事实 有 已证实 ,

既然已经为履行威尔士服务提供了住宿，事实已经证明，

[ðæt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [welʃ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ˈpɑːstə(r)] ,
that **without** **a** **Welsh** **Church** **and** **Pastor** **,**
那 没有 一个 威尔士语 教会 和 牧师 ,

如果没有威尔士教堂和牧师，

[ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈnʌmbə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [left] [æz; əz] [ʃiːp] [gɒn] [əˈstreɪ] , [wɪˈðaʊt]
a **very** **considerable** **number** **would** **have** **been** **left** **as** **sheep** **gone** **astray** **,** **without**
一个 非常 大量 数字 会 有 到过 左边 作为 羊 已消失 误入歧途 , 没有
[ə; eɪ][fəʊld] ,
a **fold** **,**
一个 折叠 ,

相当一部分羊会像迷路的羊一样，没有羊圈可归。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃepəd] .
and **without** **a** **shepherd** **.**
和 没有 一个 牧羊人 .

而且没有牧羊人。

[ænd; ənd] [ɪf] , [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈʃepəd] , [ðə; ði][ˌrestəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈwɒndərə(r)] ,
And **if** **,** **to** **the** **Divine** **Shepherd** **,** **the** **restoration** **of** **a** **single** **wanderer** **,**
和 如果 , 到 这 神圣的 牧羊人 , 这 恢复 的 一个 单身的 流浪者 ,

如果，对于神圣的牧羊人来说，一个迷途者的回归，

[əˈpɪəd] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [vɑːst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [maɪ]
appeared **an** **object** **of** **such** **vast** **importance** **,** **what** **shall** **we** **say** **,** **my**
出现 一个 目的 的 这样的 广阔的 重要性 , 什么 将 我们 说 , 我的
[lɔːd] ,
Lord **,**
主 ,

出现了一件如此极其重要的物品，我们该怎么说呢，大人？

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrestəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈhʌndrədz] ?
of **the** **importance** **attached** **to** **the** **restoration** **of** **hundreds** **?**
的 这 重要性 随附的 到 这 恢复 的 数百 ?

数百件文物修复工作的重要性究竟何在?

[wen] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ziːl] [igˈzibitid] [ɪn] [prəˈməʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈmɪʃənz] ,
When **there** **is** **so** **much** **zeal** **exhibited** **in** **promoting** **the** **cause** **of** **Missions** **,**
什么时候 那里 是 所以 很多 热情 展出 在 推广 这 原因 的 任务 ,

当人们在推广传教事业方面展现出如此大的热情时，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l][tuː; tə] [ˈhiːðn] [ænd; ənd] [ˈfɒrən] [lændz] — [wen] [səʊ] [mʌtʃ]
and **in** **sending** **the** **Gospel** **to** **heathen** **and** **foreign** **lands** **—** **when** **so** **much**
和 在 发送 这 福音 到 异教徒 和 外国的 土地 — 什么时候 所以 很多
[ˈɪntrəst] [ɪz] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [bˈaɪbəlz][ænd; ənd] [ˈmiʃənəriz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪstənt] [ˈneɪʃnz] ,
interest **is** **displayed** **in** **providing** **Bibles** **and** **Missionaries** **for** **distant** **nations** **,**
兴趣 是 显示 在 提供 圣经 和 传教士 为了 遥远 国家 ,

在向异教徒和外国传播福音方面——当人们对向遥远国家提供圣经和传教士表现出如此浓厚的兴趣时，

[wɪð] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ][ˈʌðə(r)] [weɪ] [kəˈnektɪd] ,
with **whom** **we** **are** **in** **no** **other** **way** **connected** **,**
和 谁 我们 是 在 不 其他 方式 连接 ,

我们与他们没有任何其他联系，

[ðæn; ðən][æz; əz] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfæməli][ɒv; əv][mænˈkaɪnd] ,
than **as** **members** **of** **the** **great** **family** **of** **mankind** **,**
比 作为 成员 的 这 伟大的 家庭 的 人类 ,

与其说是作为人类大家庭的成员，不如说是作为人类大家庭的成员。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][dɪˈskʌvə(r)]['iːkwəl] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] “ ['aʊə(r)] ['breðrən] , ['aʊə(r)]['kɪnzmən] , [ə'kɔːdɪŋ]
shall 将 **we** 我们 **not** 不是 **discover** 发现 **equal** 平等的 **zeal** 热情 **for** 为了 **“** “ **our** 我们的 **brethren** 弟兄们 **,** , **our** 我们的 **kinsmen** 亲属 **,** , **according** 根据
[tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] ?
to 到 **the** 这 **flesh** 肉 **?** ?

难道我们不应该对“我们的兄弟，我们的血亲”抱有同样的热情吗?

” [lɑːst][jɪə(r)] , ['veri] ['preɪzwɜːðɪ] [ɪgˈzəːʃən] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [təˈwɔːdz] [səˈplaɪɪŋ] ['aʊə(r)] ['feləʊ]
” ” **Last** 最后的 **year** 年 **,** , **very** 非常 **praiseworthy** 值得称赞 **exertions** 努力 **were** 是 **made** 制成 **towards** 向 **supplying** 供应 **our** 我们的 **fellow** 同伴
['sʌbdʒɪkts] ,
subjects 主题 **,** ,

“去年，我们在为同胞提供物资方面做出了非常值得称赞的努力，

[huː] [hæv; həv] ['emigreit] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['brɪtɪʃ] ['kɒləniz] , [wɪð] [ðə; ði]
who WHO **have** 有 **emigrated** 移民 **to** 到 **the** 这 **different** 不同的 **British** 英国 **Colonies** 殖民地 **,** , **with** 和 **the** 这

那些移居到不同英国殖民地的人，

[piː] . -
p p **.** . **17** -

[miːnz] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [kənˈfɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
means 方法 **of** 的 **salvation** 救恩 **in** 在 **their** 他们的 **native** 本国的 **language** 语言 **,** , **in** 在 **conformity** 一致性 **with** 和 **the** 这 **rites** 仪式 **of** 的 **our** 我们的
[ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] .
Established 已确立的 **Church** 教会 **.** .

用他们的母语，按照我们国教的仪式，获得救赎的方法。

[bʌt; bət][aɪ][səbˈmɪt] , [maɪ] [lɔːd] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [welʃ] , [huː] ['emɪgreɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
But 但 **I** 我 **submit** 提交 **,** , **my** 我的 **Lord** 主 **,** , **whether** 无论 **the** 这 **Welsh** 威尔士语 **,** , **who** WHO **emigrate** 移民 **to** 到 **the** 这 **principal** 主要的
[taʊnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
towns 城镇 **of** 的 **England** 英格兰 **,** ,

但我认为，大人，那些移居英格兰主要城镇的威尔士人，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
are 是 **not** 不是 **placed** 放置 **in** 在 **such** 这样的 **a** 一个 **situation** 情况 **,** ,

不会让自己陷入这种境地，

[æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðeə(r)] [kleɪmz] [əˈpɒn]['aʊə(r)] [bəˈnevələns] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['praɪməri]
as 作为 **to** 到 **render** 使成为 **their** 他们的 **claims** 索赔 **upon** 之上 **our** 我们的 **benevolence** 仁 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **primary** 基本的
[ɪmˈpɔːt(ə)ns] ?
importance 重要性 **?** ?

以至于他们的诉求需要我们施以援手，成为头等大事?

[pəˈhæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][təʊld] ,
Perhaps 也许 **I** 我 **may** 可能 **be** 是 **told** 讲述 **,** ,

或许有人会告诉我，

[ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eməgrənt] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['fɒrən] ['setlmənts] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] —
that the case of the emigrants to our foreign Settlements is very different —
那 这 案件 的 这 移民 到 我们的 外国的 定居点 是 非常 不同的 —
[ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
the means of religion ,
这 方法 的 宗教 ,

移居我们海外定居点的移民情况则截然不同——宗教信仰是主要原因。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][prə'veɪdɪd] , [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] ,
with which they are provided , are in the language of the Countries ,
和 哪个 他们 是 假如 , 是 在 这 语言 的 这 国家 ,

它们所附带的材料均以各国语言编写。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'mu:vd] — [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][keɪsɪz] ['pærəlel] ,
to which they have removed — to make the cases parallel ,
到 哪个 他们 有 已移除 — 到 制作 这 案例 平行线 ,

他们移除了这些案例——为了使这些案例平行，

[ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɜ:s] [ænd; ənd]
the services of religion ought to be established there in the Erse and
这 服务 的 宗教 应该 到 是 已确立的 那里 在 这 厄尔塞 和
['gælɪk; 'geɪlɪk] ['læŋgwɪdʒ] .
Gaelic languages .
盖尔语 语言 .

那里的宗教服务应该用厄尔斯语和盖尔语进行。

[naʊ] , [maɪ] [lɔ:d] ,
Now , my Lord ,
现在 , 我的 主 ,

现在，我的大人，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [pru:vd] [ðæt] [ði:z] ['læŋgwɪdʒ] [fɔ:m] [ðə; ði]['əʊnli] ['ædɪkwət] ['mi:diəm] [ɒv; əv]
if it could be proved that these languages form the only adequate medium of
如果 它 可以 是 已证实 那 这些 语言 形式 这 仅有的 足够的 中等的 的
[rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
religious instruction ,
宗教 操作说明 ,

如果能够证明这些语言是唯一合适的宗教教育媒介，

[tu:; tə][æz; əz] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eməgrənt] ,
to as large a proportion of the emigrants ,
到 作为 大的 一个 部分 的 这 移民 ,

对相当大比例的移民来说，

[æz; əz][ðə; ði] [welʃ] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
as the Welsh language does to the natives of Wales ,
作为 这 威尔士语 语言 做 到 这 本地人 的 威尔士 ,

就像威尔士语之于威尔士土著居民一样，

[aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] [wʊd] [ɪg'zɪst][fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]
I contend that the same necessity would exist for furnishing them with the
我 抗衡 那 这 相同的 必要性 会 存在 为了 家具 他们 和 这
[mi:nz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] ['læŋgwɪdʒ] . — [ə'gen] ,
means of instruction in those languages . — Again ,
方法 的 操作说明 在 那些 语言 . — 再次 ,

我认为，同样有必要为他们提供学习这些语言的手段。——再者，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,
it may be objected ,
它 可能 是 反对 ,

可能会有人反对，

[ðæt] [ðə; ði] [welʃ] [wʊd] [səʊ] [suːn] [əˈkwaɪə(r)] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈneɪbɜːrz] — [əˈmʌŋ]

that	the	Welsh	would	so	soon	acquire	the	language	of	their	neighbours	—	among
那	这	威尔士语	会	所以	很快	获得	这	语言	的	他们的	邻居	—	之中

[huːm] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] — [æz; əz] [tuː; tə] [ˈrendə(r)] [ˈeni] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] [suːˈpɜːfluəs] .

whom	they	live	—	as	to	render	any	instruction	in	their	native	tongue	superfluous	.
谁	他们	居住	—	作为	到	使成为	任何	操作说明	在	他们的	本国的	舌头	多余	.

威尔士人很快就能学会他们邻居（他们就生活在邻居中间）的语言，以至于用他们的母语进行任何教学都是多余的。

[bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [vɑːst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,

But	,	my	Lord	,	in	a	case	of	such	vast	importance	,
但	,	我的	主	,	在	一个	案件	的	这样的	广阔的	重要性	,

但是，大人，在如此重大的案件中，

[ɪnvˈɒlvɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv] [səʊ] [ˈmeni] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈbiːɪŋs] , [kæn; kən] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]

involving	the	eternal	interests	of	so	many	immortal	beings	,	can	the	anticipation
涉及	这	永恒	兴趣	的	所以	许多	不朽	生物	,	能	这	预期

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈbenɪfɪt] ,

of	a	future	benefit	,
的	一个	未来	益处	,

牵涉到众多不朽生灵的永恒利益，能否期待未来的利益?

[haʊˈevə(r)] [greɪt] , [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈprez(ə)nt] [gʊd] ?

however	great	,	justify	the	sacrificing	of	so	much	present	good	?
然而	伟大的	,	证明合法	这	牺牲	的	所以	很多	展示	好的	?

然而，即便目标再伟大，也值得牺牲如此多的当下利益吗?

[ɪˈspeʃəli] , [wen] [ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] , [ɪz] [nɒt] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

Especially	,	when	the	attainment	of	the	one	,	is	not	incompatible	with	the
尤其	,	什么时候	这	素养	的	这	一	,	是	不是	不相容	和	这

[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ?

enjoyment	of	the	other	?
享受	的	这	其他	?

尤其是当实现其中一项目标与享受另一项目标并不冲突时?

[wen] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndə(r)] [æn; ən] [əˈlɑːmɪŋ] [dɪˈziːz] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] ,

When	a	patient	is	suffering	under	an	alarming	disease	,	is	it	safe	,
什么时候	一个	病人	是	痛苦	在下面	一个	令人担忧	疾病	,	是	它	安全的	,

当病人身患重病时，这样做安全吗?

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪsˈɔːdə(r)] , [tuː; tə] [əˈbændən] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [miːnz] [ˈkælkjuleɪtɪd]

during	the	first	stages	of	the	disorder	,	to	abandon	the	only	means	calculated
期间	这	第一的	阶段	的	这	紊乱	,	到	放弃	这	仅有的	方法	计算

[tuː; tə] [tʃek] [ɪts] [ˈprəʊgres] ,

to	check	its	progress	,
到	查看	它是	进步	,

在混乱的初期阶段，放弃了唯一能够阻止其蔓延的手段，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ðæt] [æt; ət] [sʌm; səm]

because	,	that	at	some
因为	,	那	在	一些

因为，在某些情况下

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ˈfjuːtʃə(r)] [ˈpɪəriəd] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈsɪstəm] [meɪ] [biː; bi] [ˌædvənˈteɪdʒəsli] [əˈdɒptɪd] ?

future	period	,	a	change	of	system	may	be	advantageously	adopted	?
未来	时期	,	一个	改变	的	系统	可能	是	有利地	已采用	?

未来某个时期，采用新的制度可能会更有利?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ʃʊə(r)] [ðæt] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['sʌfərə(r)] [riːtʃ] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]

Are	we	sure	that	life	will	be	preserved	,	until	the	sufferer	reach	that	eventful
是	我们	当然	那	生活	将要	是	保存完好	,	直到	这	患者	抵达	那	多事

['pɪəriəd] ?

period	?
时期	?

我们能否确定，患者的生命能够持续到那个关键时期?

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['sɪstəm] ,

And	,	even	,	should	he	live	to	try	the	effect	of	this	new	system	,
和	,	甚至	,	应该	他	居住	到	尝试	这	影响	的	这	新的	系统	,

而且，即便他有幸亲身体验到这套新制度的效果，

[wʊd] [nɒt][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

would	not	the	abandonment	of	the	old	one	,	at	the	commencement	of	the
会	不是	这	放弃	的	这	老的	一	,	在	这	开始	的	这

[dɪs'ɔːdə(r)] ,

disorder	,
紊乱	,

在混乱开始时，旧制度的废弃难道不是.....

[pruːv] ['haɪli] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ?

prove	highly	prejudicial	to	the	success	of	the	new	?
证明	高度	有偏见的	到	这	成功	的	这	新的	?

会对新事物的成功造成极大的不利影响吗?

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt] , [aɪ] [kən'siːd] [ðɪs]

But	suppose	,	my	Lord	,	that	,	for	the	sake	of	argument	,	I	concede	this
但	认为	,	我的	主	,	那	,	为了	这	清酒	的	争论	,	我	承认	这

[pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒektə, ɔb-] ;

point	to	the	objectors	;
观点	到	这	反对者	;

但是，大人，假设为了论证的目的，我承认反对者的这一观点;

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] ,

and	let	us	even	imagine	the	interval	to	be	short	,
和	让	我们	甚至	想象	这	间隔	到	是	短的	,

即使我们假设时间间隔很短，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welʃmən] [ɪz][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːdɪnənsɪz] ;

during	which	the	Welshman	is	excluded	from	the	benefit	of	religious	ordinances	;
期间	哪个	这	威尔士人	是	排除	从	这	益处	的	宗教	法令	;

在此期间，威尔士人被排除在宗教规章的益处之外;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪntəv(ə)l] [wɪtʃ] — [ɪn] [wɒt'evə(r)] [laɪt] [aɪ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['kænɒt] ['kɒntəmpleɪt]

it	is	an	interval	which	—	in	whatever	light	I	view	it	—	I	cannot	contemplate
它	是	一个	间隔	哪个	—	在	任何	光	我	看法	它	—	我	不能	沉思

[wɪ'ðaʊt] [tremblɪŋ] .

without	trembling	.
没有	发抖	.

这是一个无论从哪个角度来看，我都无法平静思考的时期，一想到它，我就不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [truːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [fəʊ] ,

It	is	like	holding	out	a	flag	of	truce	to	a	cruel	and	relentless	foe	,
它	是	喜欢	保持	出去	一个	旗帜	的	休战	到	一个	残忍的	和	狠	敌人	,

这就像向残暴无情的敌人举起休战旗一样。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][mɔː(r)][taɪm][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːgənaɪz] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [plænz] ,

in	order	to	give	him	more	time	to	re	-	organise	his	treacherous	plans	,
在	命令	到	给	他	更多的	时间	到	关于	-	组织	他的	奸诈	计划	,

为了给他更多时间重新安排他那阴险的计划，

[ænd; ənd][geɪn] [freʃ] [streŋθ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðem; ðəm] .

and	gain	fresh	strength	to	execute	them	.
和	获得	新鲜的	力量	到	执行	他们	.

并获得新的力量去执行它们。

[ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [sə'praɪzd] , [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

And	can	we	be	surprised	,	if	at	the	next	assault	of	the	enemy	,
和	能	我们	是	惊讶	,	如果	在	这	下一个	突击	的	这	敌人	,

如果敌人下一次进攻，我们又能感到惊讶吗?

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kɒmbətənt] [ɪn'glɔːriəsli] [dɪ'fiːtɪd] , [həːl] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,

we	find	the	Christian	combatant	ingloriously	defeated	,	hurled	back	upon	the	world	,
我们	寻找	这	基督教	战斗人员	不光彩地	战败	,	投掷	后退	之上	这	世界	,

[wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [feɪm] ,

with	the	loss	of	fame	,
和	这	损失	的	名声	,

我们看到基督徒战士惨败，耻辱地被抛回世上，失去了名誉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['blɑːstɪd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?

and	a	blasted	reputation	?
和	一个	炸毁	名声	?

名誉扫地?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] , [ðæt] [ðə; ði] [welʃ] , ['rezɪdənt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] ,

But	the	assumption	,	that	the	Welsh	,	resident	in	English	towns	,
但	这	假设	,	那	这	威尔士语	,	居民	在	英语	城镇	,

但这种假设，即居住在英格兰城镇的威尔士人，

[wɪl] [suːn] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

will	soon	acquire	a	sufficient	knowledge	of	the	English	language	,
将要	很快	获得	一个	充足的	知识	的	这	英语	语言	,

很快就能掌握足够的英语知识。

[tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['viːəkl] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] , [ɪz][nɒt] ['faʊndɪd] [ɪn][fækt] .

to	render	it	a	proper	vehicle	of	religious	truth	,	is	not	founded	in	fact	.
到	使成为	它	一个	恰当的	车辆	的	宗教	真相	,	是	不是	创立	在	事实	.

认为它是宗教真理的合适载体，这种说法没有事实依据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ] ['deɪli] [ɪk'spɪəriəns] .

It	is	contradicted	by	daily	experience	.
它	是	矛盾	经过	日常的	经验	.

这与日常生活经验相悖。

[wiː; wi] [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,

We	know	,	my	Lord	,
我们	知道	,	我的	主	,

我们知道，我的主啊，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['ædʌlts][tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [njuː] ['læŋgwɪdʒ] .

that	it	is	not	an	easy	task	for	adults	to	learn	a	new	language	.
那	它	是	不是	一个	简单的	任务	为了	成年人	到	学习	一个	新的	语言	.

即使对成年人来说，学习一门新语言也不是一件容易的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ([æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt]) , “ [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]

It	is	true	,	(	as	stated	in	the	Report	)	,	“	That	by	the	constant	intercourse	with
它	是	真的	,	(	作为	声明	在	这	报告	)	,	“	那	经过	这	持续的	交往	和

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

报告指出，事实的确如此，“通过与社会的不断互动，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['veərid][ˌævəu'keiʃən] [wʊd] [ˌnesə'seərəli] [liːd]
to **which** **their** **varied** **avocations** **would** **necessarily** **lead**
到 哪个 他们的 多种多样 业余爱好 会 一定 带领

他们各种各样的业余爱好必然会导致

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [wʊd] [biː; bi]['grædʒuəli] [ə'kwaɪəd] ,
them **,** **such** **a** **smattering** **of** **the** **tongue** **would** **be** **gradually** **acquired** **,**
他们 , 这样的 一个 零星 的 这 舌头 会 是 逐步地 获得 ,

他们，就能逐渐掌握这种略懂英语的技巧。

[æz; əz] [mait] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðeə(r)]['sɪv(ə)l] [en'geɪdʒmənts] , [wɪ'ðaʊt] [mə'tɪəriəl]
as **might** **enable** **them** **to** **fulfil** **their** **civil** **engagements** **,** **without** **material**
作为 可能 使能够 他们 到 实现 他们的 民用 订婚 , 没有 材料
[ˌɪnkən'viːniəns] ;
inconvenience **;**
不便 ;

这样一来，他们就能在不造成实质性不便的情况下履行其公民义务；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
at **the** **same** **time** **that** **it** **would** **be** **difficult** **,** **or** **rather** **impossible** **,**
在 这 相同的 时间 那 它 会 是 难的 , 或者 相当 不可能的 ,

与此同时，这将会非常困难，或者说根本不可能。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['diskɔːsiz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['pʊlpɪt] , [ɒn]['mɒrəl][ænd; ənd]
for **them** **to** **understand** **discourses** **from** **the** **pulpit** **,** **on** **moral** **and**
为了 他们 到 理解 论述 从 这 讲坛 , 在 道德 和
[rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts] ,
religious **subjects** **,**
宗教 主题 ,

为了让他们能够理解讲坛上关于道德和宗教主题的演讲，

[wen] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; [ɔː(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] [ɪn] [ðæt]
when **delivered** **in** **English** **;** **or** **to** **join** **in** **the** **services** **of** **Divine** **worship** **in** **that**
什么时候 发表 在 英语 ; 或者 到 加入 在 这 服务 的 神圣的 崇拜 在 那
['læŋgwɪdʒ] .
language **.**
语言 .

用英语进行宣讲；或用该语言参加神圣的崇拜仪式。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] ,
" **As** **a** **further** **proof** **of** **the** **truth** **of** **this** **observation** **,** **it** **may** **be** **stated** **,**
" 作为 一个 更远 证明 的 这 真相 的 这 观察 , 它 可能 是 声明 ,

为了进一步证明这一观察结果的真实性，可以这样说：

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ˌes 'tiː] .
that **some** **of** **the** **members** **of** **the** **Sunday** **evening** **congregation** **,** **at** **St** **.**
那 一些 的 这 成员 的 这 星期日 晚上 会众 , 在 英石 .
['mɑːrtɪnz] [tʃɜːtʃ] ,
Martin's **Church** **,**
马丁的 教会 ,

圣马丁教堂周日晚间礼拜的一些成员，

[huː] [hæv; həv][rɪ'zaɪdɪd][ɪn] ['ɪnglənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [ə'fɜːm] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
who **have** **resided** **in** **England** **for** **several** **years** **,** **affirm** **,** **that** **at** **this** **day** **,**
WHO 有 居住地 在 英格兰 为了 一些 年 , 确认 , 那 在 这 天 ,

在英国居住多年的人士声明，截至今日，

[ðeɪ] ['kænɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] ,

they	cannot	enter	into	the	spirit	of	Divine	worship	,
他们	不能	进入	进入	这	精神	的	神圣的	崇拜	,

他们无法进入神圣的敬拜状态。

[wen] [pə'fɔːmd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [ðeɪ] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

when	performed	in	English	—	they	declare	that	they	have	not	yet	been	able	to
什么时候	执行	在	英语	—	他们	宣布	那	他们	有	不是	然而	到过	有能力的	到

[θɪŋk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

think	in	it	;
思考	在	它	;

当用英语表演时——他们宣称他们还不能用英语思考；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tekst][ɔː(r)][ə; eɪ] ['sentəns] ,

and	in	order	fully	to	comprehend	the	meaning	of	a	text	or	a	sentence	,
和	在	命令	完全	到	理解	这	意义	的	一个	文本	或者	一个	句子	,

为了充分理解文本或句子的含义，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ˌʌndə'gəʊ][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ]

it	must	undergo	the	process	of	a	mental	translation	into	their	own	language
它	必须	经历	这	过程	的	一个	精神的	翻译	进入	他们的	自己的	语言

,

,

,

它必须经过一个心理翻译过程，才能转换成他们自己的语言。

[ænd; ənd][biː; bi] [vjuː] [θruː] [ðæt] ['miːdiəm] .

and	be	viewed	through	that	medium	.
和	是	已查看	通过	那	中等的	.

并通过该媒介观看。

[ðɪs] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [les] [sə'praɪzɪŋ] ,

This	will	appear	less	surprising	,
这	将要	出现	较少的	奇怪	,

这似乎并不令人意外。

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] ['krɪstʃən]

when	we	consider	that	it	is	the	language	in	which	they	received	their	Christian
什么时候	我们	考虑	那	它	是	这	语言	在	哪个	他们	已收到	他们的	基督教

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪm'preʃnz] [meɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)][maɪndz] ,

education	—	that	all	the	good	impressions	made	upon	their	minds	,
教育	—	那	全部	这	好的	印象	制成	之上	他们的	思想	,

当我们考虑到这是他们接受基督教教育所使用的语言——所有美好的印象都深深地烙印在他们的心中时，

[wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [θruː] [ɪts] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ]

were	produced	through	its	instrumentality	—	that	it	is	the	channel	through	which
是	生产	通过	它是	工具性	—	那	它	是	这	渠道	通过	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪd] [ðə; ði]['mɒrəl] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːli] [ɪn'strʌktəz] ,

were	conveyed	the	moral	precepts	of	their	early	instructors	,
是	传递	这	道德	戒律	的	他们的	早期的	教师	,

这些作品都是通过它的工具性作用而产生的——它是早期导师们传递道德准则的渠道。

[ænd; ənd][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv]['peərənts] , ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [frendz] .

and	the	advice	of	parents	,	relatives	,	and	friends	.
和	这	建议	的	父母	,	亲属	,	和	朋友们	.

以及父母、亲戚和朋友的建议。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['treʒəd] [ʌp][ɔːl][ðə; ði][teksts][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['meməriz]

In	it	are	treasured	up	all	the	texts	of	scripture	,	with	which	their	memories
在	它	是	珍藏	向上	全部	这	文本	的	圣经	,	和	哪个	他们的	回忆

[ɑː(r); ə(r)]['æmplɪ] [sə'plaɪd] .

are	amply	supplied	.
是	充足的	供应	.

其中珍藏着所有的经文，他们的记忆力也因此得到了充分的补充。

[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] — [wɪð] [ðeə(r)]

This	language	is	associated	with	their	most	interesting	recollections	—	with	their
这	语言	是	联系	和	他们的	最多	有趣的	回忆	—	和	他们的

['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)][dʒɔɪz] ;

sorrows	,	and	with	their	joys	;
悲伤	,	和	和	他们的	喜悦	;

这种语言与他们最有趣的记忆联系在一起——与他们的悲伤和快乐联系在一起；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [preɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [riːd] [ðeə(r)][b'aɪbəlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [preɪz]

they	think	in	it	,	they	pray	in	it	,	they	read	their	Bibles	in	it	,	they	praise
他们	思考	在	它	,	他们	祈祷	在	它	,	他们	读	他们的	圣经	在	它	,	他们	称赞

他们用它思考，用它祈祷，用它阅读圣经，用它赞美

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ðeə(r)]['meɪkə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [maɪ] [lɔːd] ,

their	Maker	in	it	;	and	is	it	not	desirable	,	my	Lord	,
他们的	制造商	在	它	;	和	是	它	不是	理想	,	我的	主	,

他们的造物主就在其中；我的主啊，难道这不是我们所渴望的吗？

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [priːtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

that	they	should	hear	the	Gospel	preached	in	it	?
那	他们	应该	听到	这	福音	布道	在	它	?

他们应该在那里听到福音吗？

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kæmbriən]

There	is	another	consideration	calculated	to	justify	the	principle	of	the	Cambrian
那里	是	其他	考虑	计算	到	证明合法	这	原则	的	这	寒武纪

[sə'saɪətɪ] , [vɪz] .

Society	,	viz	.
社会	,	即	.

还有另一个考虑因素可以证明寒武纪社会原则的合理性，即：

[ðə; ði] ['pærəmaʊnt] — [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ,

the	paramount	—	the	infinite	—	importance	of	that	knowledge	,
这	派拉蒙	—	这	无限	—	重要性	的	那	知识	,

这种知识至关重要，具有无限的重要性。

[ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][grænd][end][ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [miːnz] .

the	attainment	of	which	is	the	grand	end	of	all	religious	means	.
这	素养	的	哪个	是	这	盛大	结尾	的	全部	宗教	方法	.

实现这一目标，便是所有宗教手段的最终目的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] , [wɪtʃ] ,

I	am	not	now	speaking	of	theoretical	knowledge	,	but	of	that	,	which	,
我	是	不是	现在	请讲	的	理论	知识	,	但	的	那	,	哪个	,

我现在说的不是理论知识，而是那种.....

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪtədʒi] , [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [soʊlz]
in 在 **the** 这 **language** 语言 **of** 的 **our** 我们的 **Liturgy** 礼仪 **,** , **is** 是 **said** 说 **to** 到 **be** 是 **necessary** 必要的 **for** 为了 **the** 这 **soul's** 灵魂的
[helθ] ;
health 健康 **;** ;

用我们礼仪的语言来说，这被认为是灵魂健康所必需的；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['redɪli] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] [ɔ:l]['ʌðə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
and 和 **I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **readily** 容易 **admitted** 承认 **,** , **that** 那 **all** 全部 **other** 其他 **knowledge** 知识 **,** ,

而且我相信大家都会欣然承认，所有其他的知识，

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] , [sɪŋks]['ɪntu:]['ʌtə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] : [ðə; ði] [mi:nz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɒv; əv]
when 什么时候 **compared** 比较的 **with** 和 **this** 这 **,** , **sinks** 水槽 **into** 进入 **utter** 说出 **insignificance** 微不足道 **:** : **the** 这 **means** 方法 **,** , **therefore** 所以 **,** , **of** 的
[ə'kwaɪərɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ,
acquiring 收购 **it** 它 **,** ,

与此相比，其他一切都显得微不足道：因此，获得它的手段，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][pleɪn] , ['i:zi] , [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
ought 应该 **to** 到 **be** 是 **plain** 清楚的 **,** , **easy** 简单的 **,** , **and** 和 **intelligible** 可理解的 **,** , **in** 在 **proportion** 部分 **to** 到 **its** 它是 **importance** 重要性 **.** .

应该简洁明了、通俗易懂，并与其重要性成正比。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ɔ:l]['skrɪptʃə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ɪz]
We 我们 **are** 是 **told** 讲述 **that** 那 **all** 全部 **scripture** 圣经 **is** 是 **given** 给定 **by** 经过 **inspiration** 灵感 **of** 的 **God** 上帝 **,** , **and** 和 **is** 是
['prɒfɪtəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['dɒktrɪn] ,
profitable 有利可图 **for** 为了 **doctrine** 教义 **,** ,

我们被告知，圣经都是神所默示的，并且对教义是有益的。

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'pru:f] , [fɔ:(r); fə(r)] [kə'rekʃn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] . — [bʌt; bət]
for 为了 **reproof** 责备 **,** , **for** 为了 **correction** 更正 **,** , **for** 为了 **instruction** 操作说明 **in** 在 **righteousness** 义 **.** . **—** — **But** 但
[tu:; tə][ðə; ði] ['welʃmən] ,
to 到 **the** 这 **Welshman** 威尔士人 **,** ,

为了责备，为了纠正，为了教导正义。——但对于威尔士人来说，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [si:ld] [bʊk] ,
an 一个 **English** 英语 **Bible** 圣经 **is** 是 **as** 作为 **much** 很多 **a** 一个 **sealed** 密封 **book** 书 **,** ,

英文圣经是一本密封的书。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['læŋgwɪdʒ] .
as 作为 **if** 如果 **it** 它 **had** 有 **still** 仍然 **remained** 剩余 **in** 在 **the** 这 **original** 原来的 **language** 语言 **.** .

仿佛它仍然保留着原文的语言。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔ:'tæləti] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] [lait] [baɪ][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;
We 我们 **know** 知道 **that** 那 **life** 生活 **and** 和 **immortality** 不朽 **are** 是 **brought** 带来 **to** 到 **light** 光 **by** 经过 **the** 这 **Gospel** 福音 **;** ;

我们知道，生命和永生是通过福音启示出来的；

[bʌt; bət] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [lait] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['welʃmən] ,
but 但 **,** , **how** 如何 **can** 能 **that** 那 **light** 光 **shine** 闪耀 **upon** 之上 **the** 这 **Welshman** 威尔士人 **,** ,

但是，这光芒又怎能照耀到威尔士人身上呢？

[θruː] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəbli] [dɑːk] ['miːdiəm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] ?

through	the	impenetrably	dark	medium	of	an	unknown	tongue	?
通过	这	密不透风	黑暗的	中等的	的	一个	未知	舌头	?

通过一种陌生语言那深不可测的黑暗媒介?

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [di'lɪvəz] [hɪz; ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [wɪð] [ɔːl] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

The	Christian	Minister	,	it	is	true	,	delivers	his	important	message	with	all	plainness	of	speech	,
这	基督教	部长	,	它	是	真的	,	交付	他的	重要的	信息	和	全部	朴素	的	演讲	,

这位基督教牧师的确是用最浅显易懂的语言传达他的重要信息。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['welʃmən] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [ɔː(r)]['prɒfɪt][baɪ][hɪm] ,

but	how	can	the	Welshman	understand	him	,	or	profit	by	him	,
但	如何	能	这	威尔士人	理解	他	,	或者	利润	经过	他	,

但威尔士人如何才能理解他，又如何能从他身上获益呢?

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɑː'beərɪən][tuː; tə][hɪm] ?

if	he	is	a	barbarian	to	him	?
如果	他	是	一个	野蛮人	到	他	?

如果他在他眼里是个野蛮人呢?

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [lɔːd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'tendɪŋ] ['aʊə(r)] ['lektʃəz] ,

Besides	,	my	Lord	,	there	are	several	individuals	attending	our	Lectures	,
除了	,	我的	主	,	那里	是	一些	个人	参加	我们的	讲座	,

此外，大人，还有几位人士前来听课。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] ;

who	are	not	able	to	read	the	Bible	,	even	in	their	own	tongue	;
WHO	是	不是	有能力的	到	读	这	圣经	,	甚至	在	他们的	自己的	舌头	;

即使是用自己的母语，他们也无法阅读圣经;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	if	they	are	deprived	of	the	ministry	of	the	Gospel	in	that	language	,
和	如果	他们	是	被剥夺的	的	这	部	的	这	福音	在	那	语言	,

如果他们被剥夺了用那种语言传福音的机会，

[aɪ] ['kænɒt] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə][maɪ'self] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'plɔːrəbl]

I	cannot	picture	to	myself	any	thing	more	deplorable
我	不能	图片	到	我	任何	事物	更多的	可悲的

我无法想象还有什么比这更令人发指的了。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] .

than	would	be	their	condition	.
比	会	是	他们的	状况	.

比他们的处境要好得多。

[haʊ] [wʊd] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːθ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] — [hiː; hi][ɪz][traɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,

How	would	our	sympathy	be	called	forth	towards	a	criminal	at	the	bar	of	justice	—	he	is	tried	for	his	life	,
如何	会	我们的	同情	是	称为	前进	向	一个	刑事	在	这	酒吧	的	正义	—	他	是	尝试	为了	他的	生活	,

当我们面对法庭上的罪犯，面临生死审判时，我们会如何对他产生同情心呢?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [hɪm][ɑː(r); ə(r)] ['kɒndʌktid] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	all	the	proceedings	against	him	are	conducted	in	a	language	of	which
和	全部	这	诉讼程序	反对	他	是	实施	在	一个	语言	的	哪个

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] — [haʊ] [dɪ'stresɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

he	understands	not	a	word	—	how	distressing	is	his	situation	!
他	明白	不是	一个	单词	—	如何	令人痛心	是	他的	情况	!

对他的所有诉讼程序都是用他完全听不懂的语言进行的——他的处境多么令人痛苦啊!

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但,

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [welʃ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti]

what	is	it	compared	with	that	to	which	many	of	the	poor	Welsh	in	this	City
什么	是	它	比较的	和	那	到	哪个	许多	的	这	贫穷的	威尔士语	在	这	城市

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'djuːst] ,

would	be	reduced	,
会	是	减少	,

与这座城市里许多贫困的威尔士人将要遭受的苦难相比，这又算得了什么呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['kæmbriən]

if	they	were	deprived	of	the	privileges	afforded	them	by	the	Cambrian
如果	他们	是	被剥夺的	的	这	特权	提供	他们	经过	这	寒武纪

[sə'saɪəti] ?

Society	?
社会	?

如果他们被剥夺了坎布里亚学会赋予他们的特权呢?

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [fɔːmz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ;

In	the	case	of	the	criminal	,	his	ignorance	forms	no	part	of	his	accusation	;
在	这	案件	的	这	刑事	,	他的	无知	表格	不	部分	的	他的	指控	;

对于罪犯而言，他的无知并不构成指控的一部分;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ;

it	has	no	bearing	upon	the	proceedings	of	the	Court	;
它	有	不	轴承	之上	这	诉讼程序	的	这	法庭	;

它对法庭的诉讼程序没有任何影响;

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfluənsɪz] ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	influences	neither	the	verdict	of	the	Jury	,	nor	the	sentence	of	the
它	影响	两者都不	这	判决	的	这	陪审团	,	也不	这	句子	的	这

[dʒʌdʒ] :

Judge	:
法官	:

它既不影响陪审团的裁决，也不影响法官的判决:

[nɔː(r)] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [hæv; həv] [rɪ'vɜːst] [hɪz; ɪz] [feɪt] . — [bʌt; bət][hɪə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ,

nor	would	his	knowledge	have	reversed	his	fate	.	—	But	here	,	my	Lord	,
也不	会	他的	知识	有	反转	他的	命运	.	—	但	这里	,	我的	主	,

即使他拥有这些知识，也无法改变他的命运。——但是，大人，

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌæntɪ'siːdənts] [tuː; tə] ['kɒnsɪkwənt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

ignorance	and	knowledge	are	antecedents	to	consequents	that	are
无知	和	知识	是	来路	到	后果	那	是

[ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] — [ðeɪ] [kə'nekt] [ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] ['predɪkeɪts] ;

diametrically	opposite	—	they	connect	their	subjects	with	very	different	predicates	;
径直地	对面的	—	他们	连接	他们的	主题	和	非常	不同的	谓词	;

无知和知识是截然相反的结果的前因——它们将各自的主体与非常不同的谓词联系起来;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] ,

for	in	the	word	of	wisdom	we	are	told	,	that	the	one	shall	perish	,
为了	在	这	单词	的	智慧	我们	是	讲述	,	那	这	一	将	沦	,

因为智慧之言告诉我们，那一人必将灭亡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][biː; bi] [seɪvd] .

and	the	other	be	saved	.
和	这	其他	是	已保存	.

另一半则得救。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt] ,

The	results	of	ignorance	and	knowledge	,	in	regard	to	every	other	subject	,
这	结果	的	无知	和	知识	,	在	看待	到	每一个	其他	主题	,

在其他所有领域，无知和知识所带来的结果，

[rɪ'vɒlv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kən'træktɪd] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [mɔː'tælətɪ] — [ðeɪ] [dɪ'send] [wɪð] [ðə; ði] ['kleɪɪ]

revolve	within	the	contracted	sphere	of	mortality	—	they	descend	with	the	clayey
围绕	之内	这	合同	领域	的	死亡	—	他们	下降	和	这	粘土

['tenəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

tenement	to	the	grave	,
廉租公寓	到	这	严重	,

它们在有限的死亡领域内旋转——它们与这片泥土构成的废墟一同沉入坟墓。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

and	are	confined	within	the	narrow	limits	of	the	tomb	.
和	是	受限	之内	这	狭窄的	限制	的	这	墓	.

并被限制在墓穴的狭窄范围内。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ðeɪ] [ɪn'vɒlv] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][leɪd][ɪn]

But	in	this	matter	,	they	involve	consequences	,	the	scene	of	which	is	laid	in
但	在	这	事情	,	他们	涉及	结果	,	这	场景	的	哪个	是	铺设	在

[ɪ'tɜːnəti] ,

eternity	,
永恒	,

但此事牵涉到后果，而这些后果的发生已定于永恒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɒkjupaɪ][ɪts] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['eɪdʒɪz] . — [ðeɪ] [ə'tætʃ]

and	the	development	of	which	will	occupy	its	everlasting	ages	.	—	They	attach
和	这	发展	的	哪个	将要	占据	它是	永恒	年龄	.	—	他们	附

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] ,

themselves	to	the	immortal	spirit	,
他们自己	到	这	不朽	精神	,

而它的发展将贯穿其永恒的岁月。——它们依附于不朽的精神，

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] [flaɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][taɪm] ,

and	will	accompany	him	in	his	adventurous	flight	across	the	boundary	of	time	,
和	将要	陪伴	他	在	他的	冒险的	航班	穿过	这	边界	的	时间	,

并将陪伴他进行穿越时空边界的冒险飞行。

[ænd; ənd] [sɜːv] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [reɪz] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [blɪs] [ɪn'efəb(ə)l] ,

and	serve	either	to	raise	him	to	the	regions	of	bliss	ineffable	,
和	服务	任何一个	到	增加	他	到	这	地区	的	极乐	难以言喻的	,

并有助于将他提升到难以言喻的极乐境界，

[ɔː(r)][tuː; tə][sɪŋk][hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l][wəʊ] .

or	to	sink	him	down	to	the	gulph	of	interminable	woe	.
或者	到	下沉	他	向下	到	这	海湾	的	没完没了	悲哀	.

或者让他陷入无尽的痛苦深渊。

[kæn; kən][wiː; wi] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] ,

Can	we	contemplate	the	possibility	of	the	latter	alternative	,
能	我们	沉思	这	可能性	的	这	后者	选择	,

我们能否考虑后一种可能性？

[wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] ['evri] [miːnz] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

without	using	every	means	in	our	power	to	prevent	it	?
没有	使用	每一个	方法	在	我们的	力量	到	防止	它	?

如果我们不采取一切可能的手段来阻止它呢?

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ænd; ənd] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	,	my	Lord	,	I	must	be	allowed	to	remind	the	friends	of	the
和	,	我的	主	,	我	必须	是	允许	到	提醒	这	朋友们	的	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,

Established	Church	,
已确立的	教会	,

大人，我必须允许我提醒各位国教的朋友们:

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['bækwəd] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntrimən] ,

that	they	are	more	backward	in	attending	to	the	wants	of	their	countrymen	,
那	他们	是	更多的	落后	在	参加	到	这	想要	的	他们的	同胞们	,

他们在满足同胞需求方面更加落后。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] .

in	this	respect	,	than	any	other	denomination	of	Christians	.
在	这	尊重	,	比	任何	其他	面值	的	基督徒	.

在这方面，比其他任何基督教教派都更甚。

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ;

Let	them	look	to	the	metropolis	;
让	他们	看	到	这	都会	;

让他们向大都市看去;

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

there	they	will	find	several	places	of	Divine	worship	for	the	accommodation	of
那里	他们	将要	寻找	一些	地方	的	神圣的	崇拜	为了	这	住宿	的

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [weɪlz] ,

the	natives	of	Wales	,
这	本地人	的	威尔士	,

在那里，他们会发现几处供威尔士当地居民使用的宗教场所。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

without	any	belonging	to	the	Establishment	.
没有	任何	属于	到	这	建立	.

不属于任何体制内的人。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['bɜːmɪŋəm] , ['ʃrəʊzbəri] , [ænd; ənd]['mæntʃestə(r)] ;

The	case	is	the	same	with	respect	to	Birmingham	,	Shrewsbury	,	and	Manchester	;
这	案件	是	这	相同的	和	尊重	到	伯明翰	,	什鲁斯伯里	,	和	曼彻斯特	;

伯明翰、什鲁斯伯里和曼彻斯特的情况也一样;

[ænd; ənd][æt; ət] ['lɪvəpuːl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['tʃæpəl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]

and	at	Liverpool	there	are	many	Chapels	belonging	to	different	denominations
和	在	利物浦	那里	是	许多	小教堂	属于	到	不同的	面额

[ɒv; əv] [dɪ'sentər] ,

of	Dissenters	,
的	异议者	,

在利物浦，有很多属于不同教派的非国教徒的教堂。

[wɪð] ['əʊnli][wʌn] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['riːs(ə)nt] [deɪt] . — [ɪn] ['tʃestə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ,

with	only	one	Church	,	and	that	of	a	very	recent	date	.	—	In	Chester	,	my	Lord	,
和	仅有的	一	教会	,	和	那	的	一个	非常	最近的	日期	.	—	在	切斯特	,	我的	主	,

只有一座教堂，而且是新建的。——在切斯特，我的主。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] ['pri:] - ['ɒkjupaɪd] . — [tu:] [sə'saɪətiz] [hæd; həd][məʊst] ['lɔ:dəbli] [reɪzd]

we	found	the	ground	pre	-	occupied	.	—	Two	Societies	had	most	laudably	raised
我们	成立	这	地面	预	-	占领	.	一	二	社会	有	最多	值得称赞地	提高

[ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['stændədz] ,

their	respective	standards	,
他们的	各自	标准	,

我们发现地面已被占用。——两个协会都令人非常赞赏地提高了各自的标准。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['wə:ʃipə] ;

around	which	was	collected	a	considerable	number	of	devotional	worshippers	;
大约	哪个	曾是	集	一个	大量	数字	的	灵修	信徒	;

周围聚集了相当数量的虔诚信徒；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [sɪns] [dʒɔɪnd]['aʊə(r)] ['stændəd] ,

and	the	manner	in	which	many	of	them	have	since	joined	our	standard	,
和	这	方式	在	哪个	许多	的	他们	有	自从	加入	我们的	标准	,

以及他们中的许多人后来如何融入我们的标准，

[pru:vz] , [ðæt] [ðeɪ] [flɒkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['kʌləs]

proves	,	that	they	flocked	around	the	others	,	not	because	they	displayed	the	colours
证明	,	那	他们	成群结队的	大约	这	其他的	,	不是	因为	他们	显示	这	颜色

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɑ:ti] ,

of	their	favourite	party	,
的	他们的	最喜欢的	派对	,

这证明，他们聚集在其他人周围，并不是因为这些人展示了他们最喜欢的政党的颜色。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜ:d] “ ['kʌmraɪg] ” [ɪn'skraɪbd] [ɒn][ðeə(r)] ['bænəz] .

but	because	they	had	the	word	“	Cymraeg	”	inscribed	on	their	banners	.
但	因为	他们	有	这	单词	“	威尔士语	”	铭文	在	他们的	横幅	.

但因为他们的旗帜上写着“Cymraeg”字样。

[ðə; ði][lɑ:st][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][səb'mɪt][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] ,

The	last	consideration	which	I	shall	submit	to	your	Lordship	,
这	最后的	考虑	哪个	我	将	提交	到	你的	领主	,

我最后要向阁下提出的理由是：

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['ju:sflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmbriən][sə'saɪəti] , [ɪz] ,

in	order	to	shew	the	great	usefulness	of	the	Cambrian	Society	,	is	,
在	命令	到	展示	这	伟大的	用处	的	这	寒武纪	社会	,	是	,

为了展现坎布里亚学会的巨大作用，是：

[ðæt] [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['klɜ:dʒɪmən] ,

that	by	securing	the	residence	of	a	Welsh	Clergyman	,
那	经过	确保	这	住宅	的	一个	威尔士语	牧师	,

通过确保一位威尔士牧师的住所，

[ˌaɪ 'ti:] [prə'vaɪdz] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [welʃ] [æt; ət]

it	provides	the	means	of	religious	consolation	for	the	poor	Welsh	at
它	提供	这	方法	的	宗教	安慰	为了	这	贫穷的	威尔士语	在

[ðə; ði] ['tʃestə(r)] [ɪn'fɜ:məri] .

the	Chester	Infirmary	.
这	切斯特	医务室	.

它为切斯特医院的贫困威尔士人提供宗教慰藉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [wʌn] - [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [rɪ'si:vd] [æt; ət] [ðɪs]

It	is	universally	acknowledged	that	one	-	third	of	the	patients	received	at	this
它	是	普遍地	已确认	那	一	-	第三	的	这	患者	已收到	在	这

[ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

Institution	,
机构	,

人们普遍认为，该机构收治的患者中有三分之一

[ɑː(r); ə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti] .

are	natives	of	the	Principality	.
是	本地人	的	这	公国	.

他们是公国的本地人。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɒt] [ɪn'lɑːdʒ] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['nəʊb(ə)l]['brʌðə(r)] ,

But	I	need	not	enlarge	on	this	point	,	as	your	Lordship's	noble	brother	,
但	我	需要	不是	放大	在	这	观点	,	作为	你的	领主的	高贵	兄弟	,

但我无需就此多做赘述，作为阁下的尊贵兄弟，

[ɜːl] ['grəʊvnə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['æktɪv] [pɑːt] [wɪtʃ]

Earl	Grosvenor	,	from	the	kind	and	active	part	which
伯爵	格罗夫纳	,	从	这	种类	和	积极的	部分	哪个

格罗夫纳伯爵，来自善良而积极的一面

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['tʃærəti] ,

he	has	taken	in	the	proceedings	of	this	excellent	charity	,
他	有	已采取	在	这	诉讼程序	的	这	出色的	慈善机构	,

他已参与到这家优秀慈善机构的运作中。

[ɪz] ['fʊli] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['pɑːstə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri]

is	fully	enabled	to	judge	how	far	the	visits	of	a	Welsh	Pastor	are	necessary
是	完全	已启用	到	法官	如何	远的	这	访问	的	一个	威尔士语	牧师	是	必要的

[tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

to	the	welfare	of	the	Institution	.
到	这	福利	的	这	机构	.

完全有能力判断威尔士牧师的探访对机构的福祉有多么必要。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'tendɪd] ['aʊə(r)][sə'saɪəti] , [aɪ][beg][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)]

In	regard	to	the	success	which	has	attended	our	Society	,	I	beg	to	refer
在	看待	到	这	成功	哪个	有	参加	我们的	社会	,	我	求	到	参考

[tuː; tə][ðə; ði] “ [rɪ'pɔːt] .

to	the	“	Report	.
到	这	“	报告	.

关于我们协会取得的成功，我谨参考“报告”。

” [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [əb'zɜːv] , [wɪð] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [tʃɑːdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

”	I	shall	only	observe	,	with	relation	to	my	Ministerial	charge	in	this	City	,
”	我	将	仅有的	观察	,	和	关系	到	我的	部长	收费	在	这	城市	,

“就我在此城的部长职责而言，我仅作如下说明：

[ðæt] [aɪ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][eɪdʒd][æz; əz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] .

that	I	consider	the	aged	as	forming	a	very	important	and	interesting	part	.
那	我	考虑	这	老年人	作为	成型	一个	非常	重要的	和	有趣的	部分	.

我认为老年人是社会中非常重要且有趣的一部分。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃəz] ,

Those	who	are	in	the	habit	of	attending	the	Lectures	,
那些	WHO	是	在	这	习惯	的	参加	这	讲座	,

那些习惯于参加讲座的人，

[kʊd; kəd] [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

could	inform	your	Lordship	with	what	delight	this	portion	of	my	congregation
可以	通知	你的	领主	和	什么	喜	这	部分	的	我的	会众

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] .

listen	to	the	preaching	of	the	Gospel	in	their	own	tongue	.
听	到	这	布道	的	这	福音	在	他们的	自己的	舌头	.

我可以告诉阁下，我的部分会众多么高兴地聆听用他们自己的语言宣讲福音。

[ðəʊ] [j'iəz] [hæv; həv] [rəʊld] [ə'weɪ] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [hɪlz] ,
Though **years** **have** **rolled** **away** **since** **they** **left** **their** **native** **hills** **,**
尽管 年 有 滚动 离开 自从 他们 左边 他们的 本国的 丘陵 ,

虽然他们离开故乡山区已经过去了多年，

[ðeə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ˌpɑːʃi'æləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] . — [frɒm; frəm] [ðiːz] , [maɪ]
their **decided** **partiality** **to** **the** **language** **remains** **undiminished** **.** **—** **From** **these** **,** **my**
他们的 决定 偏袒 到 这 语言 遗迹 未减损 . — 从 这些 , 我的
[lɔːd] , [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] ['sɪknəs] ,
Lord **,** **the** **bed** **of** **sickness** **,**
主 , 这 床 的 疾病 ,

他们对这种语言的偏爱丝毫未减。——大人，从这些人中，病榻上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] , ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ;
and **a** **dying** **hour** **,** **cannot** **be** **very** **far** **distant** **;**
和 一个 垂死 小时 , 不能 是 非常 远的 遥远 ;

而生命的尽头，不会太遥远；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən]
and **this** **is** **a** **time** **which** **will** **require** **all** **the** **consolation** **that** **language** **can**
和 这 是 一个 时间 哪个 将要 要求 全部 这 安慰 那 语言 能
[kən'veɪ] ,
convey **,**
传达 ,

而此时此刻，我们需要语言所能表达的一切慰藉。

[əd'mɪnɪstəd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [pleɪn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [wɜːdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] .
administered **in** **the** **most** **plain** **and** **simple** **manner** **which** **words** **can** **express** **.**
管理 在 这 最多 清楚的 和 简单的 方式 哪个 字 能 表达 .

以最简明易懂的方式进行管理。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['prɒspekt] , [maɪ] [lɔːd] , [mʌst; məst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ə; eɪ]
But **what** **a** **gloomy** **prospect** **,** **my** **Lord** **,** **must** **such** **a** **season** **present** **to** **a**
但 什么 一个 阴沉 前景 , 我的 主 , 必须 这样的 一个 季节 展示 到 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] ['welʃmən] ,
poor **Welshman** **,**
贫穷的 威尔士人 ,

但是，大人，这样的季节对于一个可怜的威尔士人来说，该是多么凄凉的景象啊！

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] [sə'saɪəti] [prə'vaɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . — [aɪ] [niːd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðæt]
without **the** **privileges** **which** **this** **Society** **provides** **for** **him** **.** **—** **I** **need** **not** **repeat** **that**
没有 这 特权 哪个 这 社会 提供 为了 他 . — 我 需要 不是 重复 那
[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɪz] [nɒt] [smɔːl] ,
the **number** **is** **not** **small** **,**
这 数字 是 不是 小的 ,

如果没有本协会赋予他的特权，他将无法享受到这些特权。——我无需赘述，这个数字并不小。

[ɪn] ['tʃestə(r)] , [huː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['aʊə(r)] ,
in **Chester** **,** **who** **will** **not** **be** **capable** **of** **receiving** **consolation** **in** **this** **trying** **hour** **,**
在 切斯特 , WHO 将要 不是 是 有能力的 的 接收 安慰 在 这 尝试 小时 ,

在切斯特，那些在这个艰难时刻无法得到安慰的人，

[ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [welʃ] .
in **any** **language** **but** **the** **Welsh** **.**
在 任何 语言 但 这 威尔士语 .

除了威尔士语以外的任何语言。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːkəmstəns] ,
And **here** **I** **may** **mention** **a** **distressing** **circumstance** **,**
和 这里 我 可能 提到 一个 令人痛心 环境 ,

在此，我或许要提及一个令人痛心的情况。

[wɪtʃ] [ə'kɜ:d] ['veri] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

which	occurred	very	soon	after	my	appointment	to	my	present	situation	,
哪个	发生	非常	很快	后	我的	预约	到	我的	展示	情况	,

这件事发生在我被任命到目前职位后不久。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] . — [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [baɪ]

and	before	that	appointment	was	generally	known	.	—	I	was	requested	by
和	前	那	预约	曾是	一般来说	已知	.	—	我	曾是	请求	经过

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:dʒimən] [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ,

an	English	Clergyman	to	visit	a	poor	man	,
一个	英语	牧师	到	访问	一个	贫穷的	男人	,

在那之前，这项任命已广为人知。——一位英国牧师请求我去探望一位穷人。

[hu:m] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz]

whom	he	represented	as
谁	他	代表	作为

他代表的是

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['bi:ɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ænd; ənd]['təʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

being	dangerously	ill	,	and	totally	unacquainted	with	the	English	language	.
存在	危险地	患病的	,	和	完全	不熟悉的	和	这	英语	语言	.

身患重病，且完全不懂英语。

[aɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

I	lost	no	time	in	attending	to	the	application	;	but	when	I	arrived	at	the
我	丢失的	不	时间	在	参加	到	这	应用	;	但	什么时候	我	到达的	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我立即着手处理申请；但当我到达房子时，

[aɪ] [faʊnd] , [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] .

I	found	,	in	answer	to	my	inquiries	,	that	he	was	no	more	.
我	成立	,	在	回答	到	我的	查询	,	那	他	曾是	不	更多的	.

经我询问，我发现他已经去世了。

[ðə; ði] [nɜ:s] [hu:] [ə'tendɪd] [hɪm] , [təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,

The	nurse	who	attended	him	,	told	me	he	talked	a	great	deal	,
这	护士	WHO	参加	他	,	讲述	我	他	谈话	一个	伟大的	交易	,

照顾他的护士告诉我，他话很多。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [welʃ] ,

but	she	could	not	understand	him	,	as	she	knew	nothing	of	Welsh	,
但	她	可以	不是	理解	他	,	作为	她	知道	没有什么	的	威尔士语	,

但她听不懂他的话，因为她对威尔士语一无所知。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] . — [hɪə(r)] ,

and	he	could	not	speak	a	word	of	English	.	—	Here	,
和	他	可以	不是	说话	一个	单词	的	英语	.	—	这里	,

他一句英语都不会说。——这里，

[aɪ][wɒz; wəz][led][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][treɪn] [ɒv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [kən'dʒektʃə] ,

I	was	led	to	indulge	in	a	train	of	unavailing	conjectures	,
我	曾是	引领	到	放纵	在	一个	火车	的	徒劳无功	猜想	,

我陷入了一连串毫无意义的推测之中，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

as	to	the	subject	of	the	poor	man's	conversation	,
作为	到	这	主题	的	这	贫穷的	男人的	对话	,

至于穷人谈话的主题，

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] — [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] — [bʌt; bət] — [maɪ] [lɔːd] —

the	state	of	his	feelings	—	the	objects	of	his	wishes	—	but	—	my	Lord	—
这	状态	的	他的	情怀	—	这	对象	的	他的	愿望	—	但	—	我的	主	—

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ! — [naʊ] ,

he	was	dead	!	—	Now	,
他	曾是	死的	!	—	现在	,

他的情感状态——他的愿望——但是——我的大人——他已经死了！——现在，

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] ['skruːp(ə)l][tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [ɪn][ðə; ði] [bə'nevələnt] [dɪ'zaɪnz]

I	would	ask	those	persons	who	scruple	to	co	-	operate	in	the	benevolent	designs
我	会	问	那些	人	WHO	顾忌	到	合作	-	操作	在	这	仁慈	设计

[ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti] ,

of	our	Society	,
的	我们的	社会	,

我恳请那些有良知的人配合我们协会的慈善计划。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['peərənts] ,

if	they	are	parents	,
如果	他们	是	父母	,

如果他们是父母，

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [fiːl] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [təʊld][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

how	would	they	feel	upon	being	told	of	their	children	—	if	they	are	capable	of
如何	会	他们	感觉	之上	存在	讲述	的	他们的	孩子们	—	如果	他们	是	有能力的	的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

如果他们能够建立友谊，当他们得知自己的孩子是谁时会作何感想?

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] — ['daɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ?

how	would	they	like	to	hear	of	their	friends	—	dying	under	such	circumstances	?
如何	会	他们	喜欢	到	听到	的	他们的	朋友们	—	垂死	在下面	这样的	情况	?

他们会如何看待自己的朋友——在这样的情况下死去?

[meɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['nevə(r)] [ə'gen] [ə'raɪv] ,

May	the	time	never	again	arrive	,
可能	这	时间	绝不	再次	到达	,

愿这一刻永不再来。

[wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [welʃ] ['rezɪdənts] [ɪn] ['tʃestə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

when	the	poor	Welsh	residents	in	Chester	shall	be	reduced	to	such	an
什么时候	这	贫穷的	威尔士语	居民	在	切斯特	将	是	减少	到	这样的	一个

[ɪk'streməti] .

extremity	.
末端	.

当切斯特的威尔士贫民沦落到如此绝境时。

[waɪlst] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [meɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen]

Whilst	they	live	,	may	they	have	the	Gospel	preached	to	them	;	and	when
而	他们	居住	,	可能	他们	有	这	福音	布道	到	他们	;	和	什么时候

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,

they	come	to	die	,
他们	来	到	死	,

愿他们在世时，都能听到福音；愿他们在离世时，也能听到福音。

[meɪ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɒnt] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːstə(r)] ,

may	**they**	**never**	**want**	**the**	**attendance**	**of**	**a**	**Pastor**	**,**
可能	他们	绝不	想	这	出席	的	一个	牧师	,

愿他们永远不需要牧师的出席。

[huː] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] !

who	**will**	**be**	**able**	**to**	**administer**	**consolation**	**to**	**them**	**in**	**their**	**native**	**tongue**	**!**
WHO	将要	是	有能力的	到	管理	安慰	到	他们	在	他们的	本国的	舌头	!

谁能用他们的母语安慰他们呢!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致尊敬的罗伯特·格罗夫纳(A letter addressed to the Right Honourable)

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ,
I **have** **the** **honour** **to** **be** **,**
我 有 这 荣誉 到 是 ,

我很荣幸能够.....

[maɪ] [lɔːd] ,
My **Lord** **,**
我的 主 ,

我的主啊,

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
Your **Lordship's** **obedient** **humble** **Servant** **,**
你的 领主的 听话 谦逊的 仆人 ,

阁下忠诚谦卑的仆人,

['evən] ['evənz] .
Evan **Evans** **.**
埃文 埃文斯 .

埃文·埃文斯。

['tʃestə(r)] , ['eɪprəl] 28th , - .
Chester **,** **April** **28th** **,** **1832** **.**
切斯特 , 四月 28th , - .

切斯特，1832年4月28日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神